

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 45^{ena} añada · lumero 267-268 · chinero - abril 2022 · Pre: 3 euros ·



Éditions de la ramonda
Charles Mérigot

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
I.S.S.N.: 1132-8452. 45^{ena} añada • lumero 267-268 chinero-abril 2022. Pre: 3€



Redacción e almenistración: Abenida de Os Danzantes, 34, bajo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513.
Corr.el: cfa@consello.org // **Fuella.el:** www.consello.org

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentación: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redazión: Paz Ríos Nasarre.

Almenistración: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazión: **Chulia Ara**, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Óscar Latas, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzioni: Ana Cris Vicén, Chusto Puyal-to.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: **Chulia Ara**, Tresa Estabén, Rafél Vidaller.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓN: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a condución (por meio de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorización ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra sua publicación podrá estar refusatos por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta “informazions curtas” han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazón literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os artícols d'opinión, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'único resposable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afir-mazions. A opinión d'a rebista biene expresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leitor u bella leutura troba bella cosa intresán en ista publicazión e deseja fer treslazión d'ixo por bel meio mecanico u eleutronico, por fotocopia, u cualesquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin otra condición que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá
Informazions curtas 3-8

Editorial
 NAGORE LAÍN, Francho: *Luego...yera posible* 9

In memoriam
 NAGORE LAÍN, Francho: *Chuaquín Borruel (1934-2021)* 10-11

RÍOS NASARRE, Paz: *Charles Merigot (1950-2022)* 12

Opinión
 CONTE SAMPIETRO, Chusé L.: *A espezie ziega* 13-15
 RÍOS NASARRE, Paz: *Día d'a Luenga Materna* 16-18

Treballos
 ARA OLIBAN, Chulia: *A mar e l'ozeano* 19-21

Documentación
Pastorada de Yebra de Basa 1930 22

Creyazón literaria
 GONZÁLEZ FUMAT, Feliziano: *En o paraiso* 23-24
 NABARRO GARZÍA, Chusé I.: *Chiquet omenache á o poeta Ángel Guinda* 25-29

Traduzions
 GRIMM, Jacob e Wilhem: *Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición*: 26. *O rei d'a Tuca Dorada* 30-33

Rezensión
 RÍOS NASARRE, Paz: *Toponimia y léxico de Yésoro. (Alto Gállego)*, de M.ª Jesús Acín 34

Clamamientos
 XII Premio “O gua” de literatura infantil e chobenil.. 35

Cuentraportalada
En o branquil d'o lusco. Francho Nagore Laín 36

INFORMAZIONS CURTAS

Ha fenezito Chuaquín Borruel Buíl

Olot, 27 d'abiento de 2021. Ta ra sua información, lis comunico que güei ha fenezito en Olot (Chirona) o conoxito Chuaquín Borruel Buíl, á os 87 años. Naxito en Sietemo ro 4 d'otubre de 1934. Ye autor de muitos artículos en aragonés y en catalán, publicatos en *La Comarca d'Olot* (semanario) i *Bisania* (rebista de la Vall de Bianya, monezipio en do treballó muitas añadas como guisandero en a interpresa Laboratorios Sobrino, S. A.), en *Nueva España* (diario, Uesca), i en *Fuellas* (rebista bimestral). Ye autor d'os libros *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa* (Uesca, 1989) i *La Almunia del Romeral* (Uesca, 2016). A misa funeral se fazió á ras diez d'o maítin d'o día martes 28 d'abiento en a ilesia parroquial de Sant Esteve, d'Olot. [Josep Murla Giralt]

Zelebración d'a Epifanía en a ilesia de San Bizén, de Uesca

Igual que toz os años, o día d'os Reis Magos se celebró en a ilesia de San Bizén, de Uesca, de traza espezial, con a partizipación en a misa d'una de l'Agrupazión Folklorica “Santa Cecilia”. A interpretazión de bailes e de cantas tradicionals relacionatas con o ciclo d'as fiestas de Nadal, dan á ista celebración un encanto espezial. Ta rematar cantoron un billanzico en aragonés, “Pastors y zagalas”, con letra d'o poeta cheso Veremundo Méndez Coarasa, en una d'as millors bersions que emos escuitato. E qué millor traza de celebrar o día de Reis que cantando en aragonés? [F. N. L.]

Becas ta estudios relacionatos con o catalán u l'aragonés de transición

En finals de 2021 s'han feito publicas as becas u aduyas ta estudios e rechirias conzeditas por o Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA) e por a suya filial CEHIMO (Centro de Historia de Monzón). En os dos casos bi ha aduyas ta estudios relacionatos con o catalán u con l'aragonés, ya sigan de caráuter más propiamén lingüístico, ya sigan de caráuter

más bien soziolingüístico. Pero en os dos casos os proyeutos aprebatos, e isto ye una rara coincidencia, tratan de bariedaz de transición. En o caso d'o IEA, d'os quinze proyeutos aprebatos, solo bi'n ha uno de mena claramén lingüistica: “La Variedad de Frontera Isábena (VFIIsábena): un estudio dialectal y tipológico”, presentato por Iraide Ibarretxe, Andrea Ariño, Julia Bernad e Fernando Romanos. Atros dos son de caráuter más bien literario: “Gestación y ediciones de *Crónica del alba*, de Ramón J. Sender, hasta su primera publicación”, presentato por Olga Pueyo Dolader, e “Cantigas de Huesca. Santa María de Salas, Reino de Aragón”, presentato por Eduardo Paniagua. En o caso d'o CEHIMO, solo se conzedió una beca à o proyeuto que leba por tetulo “Patrimonio cultural y desarrollo sostenible en el Alto Aragón: el caso de la lengua aragonesa en la villa de Fonz”, e que estió presentato por M^a Victoria Sanagustín Fons y Alejandro Pardos Calvo. [F. Nagore]

50 cabo d'año d'Amigos de Serrablo

L'Asoziaziún «Amigos de Serrablo» se fundó ro 21 de mayo de 1971, por o que en 2021 ha feito zinquaña añadas treballando por conserbar, acotraziar e difundir o patrimonio d'a redolada. Como dizió a suya presidenta, Pilara Piedrafita, “entendido en su sentido más amplio, desde una iglesia monumento nacional a un puente o un lavadero, hasta nuestra lengua”. Con ista enchaquia, o día 3 de chinero, l'Asoziaziún Cultural Erata, de Biescas, l'entregó á Amigos de Serrablo a Distinzión “Erata 2021”, por o importán quefer desembolicato en ixas zinquaña añadas: o rescate d'un conchunto d'ilesias muito carauteristicas, a creyazón d'o Museyo “Ángel Orensenz” d'Artes Populares d'o Sarrablo (en o Puen de Samianigo) e d'o Museyo de Debuxo (en Larrés), a publicación de 191 lumers d'a rebista *Serrablo* e d'una bentena de libros, l'archibo fotográfico (con más de 8000 imáchens), a biblioteca (con más de 1300 bolúmens), a colección de debuxo (con más de 5000 obras). Prezisamén, drento d'a celebración d'iste 50 cabo d'año, en o Museyo

de Debuxo de Larrés se puede beyer dica o mes de mayo a esposición “Fuegos”, que amuestra una ampla replega de 44 debuxos feitos dende 1967 por Julio Gavín, fundador d’Amigos de Serrablo e d’os museyos debanditos. Son debuxos de chamineras e de fogarils tradicionals, os elementos prenzipials d’a casa altoaragonesa en do se chuntaban a calor, o minchar e as beilatas ta charrar. [Chusto Puyalto]



Pilara Piedrafita recullindo a Distinzión.

Tesis doctoral de Daniel Laspeñas García

O día 12 de chinero, á ras 12 de meyodía, en a Sala de Grados d'a Facultá de Dreito (Unibersidá de Zaragoza, Campus de San Francisco) fazió a esfensa d'a sua tesis doctoral Daniel Laspeñas García, alumno d'o programa de Lingüística Ispanica, en o Departamento de Lingüística e Literatura Ispanicas. O tetulo d'a tesis yera: “Correspondencias léxicas entre aragonés, catalán y occitano. Algunas relaciones en el mundo vegetal a la luz de las fuentes bibliográficas”. Por o intrés que tiene ta o millor conoximiento de l'aragonés e as relazions con atras luengas bezinas, asperamos que o estudio, total u parzialmén, se pueda publicar. [Francho Nagore]

Curso de Sociolingüística de La Nucia

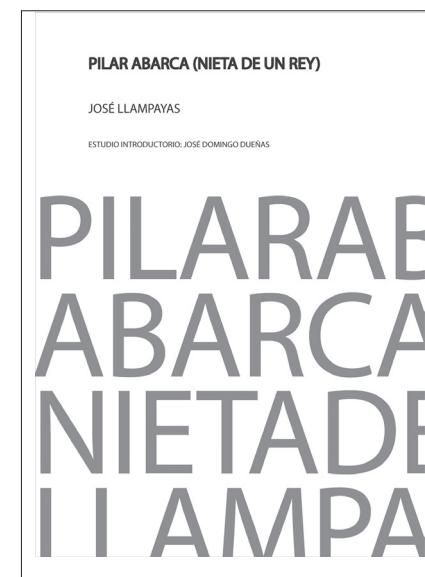
Os días 19, 20, 26 e 27 de nobiembre de 2021, se zelebró o XXXIV Curso de Sociolingüística de La Nucia (Alicante) sobre “La diversitat lingüística

a l'estat espanyol: context sociolingüístic i ensenyament”.

En ista ocasión, as sesions se fizioron por bideoconferenzia e, dentro d'ellas, a luenga aragonesa estió presén. D'un costáu, Jorge Pueyo e Chabier Lozano partiziparon en senglas mesas redondas. D'otro costáu, María Pilar Benítez imparió a ponencia “Situación soziolinguística e educativa del aragonés”. [O. G. B.]

Pilar Abarca (Nieta de un rey)

A editorial Aladrada en colaboración con a Comarca de Sobrarbe ha dezidito publicar una nueva edición d'ista obra de José Llampayás que no s'eba tornato a publicar dende a suya primera edición en 1919. O suyo intrés ye dople, en primer puesto por a sobrebuena introdución que ubre a obra, una funda inwestigación sobre a vida e obra de l'autor, José Llampayás, a cargo de José Domingo Dueñas Lorente, profesor d'a Unibersidá de Zaragoza, y en segundo puesto por a reproducción d'o testo d'a edición de 1919, cusrirato tamién por Dueñas. Iste testo presenta un intrés filolochico por o emplego de l'aragonés de Sobrarbe en os dialogos de bels presonaches, asinas como tamién o lecsico aragonés en a boz d'o narrador. Emponderamos tamién a labor que ye fendo a editorial Aladrada en a suya colección “Lenguas de Aragón” d'a que iste bolumen fa o lumero 22. [P. Ríos]



A fabla de Monegrillo

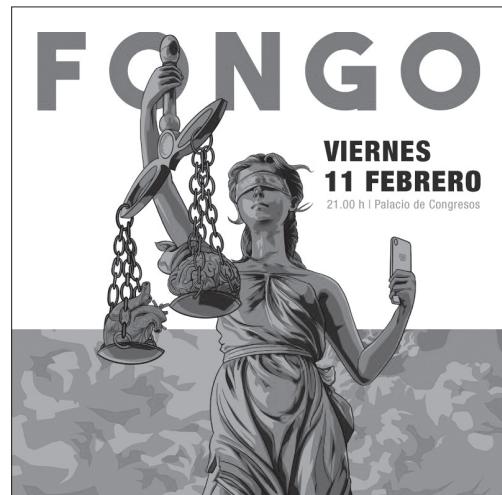
Mosen Ángel Calvo Cortés, naxito de Casa Campi de Monegrillo en 1941, ye l'autor d'o libro *El habla de Monegrillo. Vocabulario, frases hechas y literatura oral*, que remata de publicar a Institución Fernando el Católico en os suyos Cuadernos de Aragón, 84. O treballo, de 89 planas, contiene bels bocables muito intresans d'ixe lugar monegrino e una cullita de frases feitas con asabelo de xuco. O libro se puede escargar de baldes en a plana eletronica de dita institución. [O. L. A.]

L'article determinato aragonés

O profesor d'a Universidad de Zaragoza, Jesús Vázquez Obrador, publica en a *Revista de Filología Románica* 38 (2021) o intresán estudio “En torno al origen de los alomorfos (e)ro, (e)ra, (e)ros, (e)ras del artículo determinado aragonés”. En iste treballo se planteya a tesis que os alomorfos de l'article determinato aragonés que contienen o fonema liquido bibrán floxo /r/ no han de considerar-sen ampre d'o gascón ni debitos á ra transformación d'a /l/ d'os significans *lo, la, los, las*, en /r/, en ir istos dezaga de parabria rematata en bocal. A presenzia en ellos d'o fonema bibrán se puede esplicar como producto d'una evolución autotona d'a cheminata liquida d'o etimo *ille, -a, -ud*, ocurrita en l'aragonés d'as arias en as cualas se dio antismás a retroflexión de dita cheminata. [O. L. A.]

Leutura en aragonés de Ramón J. Sender

O zaguer 3 de febrero, con a enchaquia d'o 121 cabo d'año d'o escritor naxito de Chalamera o 3 de febrero de 1901, en o Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA) se leyó contínuo a obra *Réquiem por un campesino español*. A chen intresata leyeba cuatro pachinas d'o libro e tamién podeban quedar-sen a sentir-lo. Bernardo Mas, Miguel Áñchel Sanvicente e Chulia Ara leyeron a suya parti en aragonés, emplegando a traduzión de Gara d'edizions *Réquiem por un labrador español*. [M^a Pérez Ubieto].



Fongo en o Palazio de Congresos de Uesca.

O día biernes 11 de febrero o grupo musical Fongo (antis conoxito como Fongo Royo) fazió a presentación d'o suyo zaguer CD, “Todo está por hacer” en l'Auditorio Carlos Saura debán de un público entregato de raso á istos artistas. Entre as suyas cantas no faltó “Luenga religada”, mezclallo de reggae, rock e jazz en aragonés con a que estioron ganadors d'o Premio de la Música Aragonesa ta ra millor canta en luenga autoctona. Ista begata, antimás, a canta s'enampló con a partecipazión en direuto de dos danzantes de “Huescaonswing Hepcats”. [M^a Pérez Ubieto].



Inés Ayala Sender, sobrina nieta de. Sender, leyendo Réquiem por un campesino español en o IEA o 3 de febrero de 2022.

Fiesta d'as mascaretas en Agüero

O zaguer cabu de semana de febrero se tornoron a celebrar en Agüero as suyas garrastolendas. Ye una fiesta tradizional que se recuperó en 2008 con l'aduya d'a Comarca d'a Plana de Uesca, e ye una d'as pocas que se conserban en ista comarca. Conta con os suyos presonaches, como os pozaleros, que encorren a ra majas, muller bestitas de fiesta. Os pozaleros ban rebestitos con pelletas, cuernos, saco d'arpillera e tota ra cara mascarata. En primeras se fazió un taller de mascaretas, e de tardis, una brenda a comunal amenizada por a colla Dixienland Blues. [Paz Ríos]

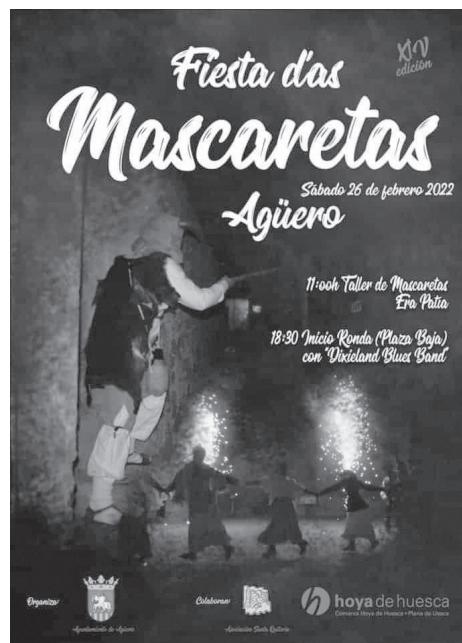
Bolisnas

Elena Gusano ye l'autora d'ista exposición de pintura titulata "Bolisnas". Son doze cuadros que s'amuestran en a Casa d'Aragón en Madrid entre o día miércoles 23 de febrero e o día bernes 10 de marzo. A pintora amuestra a suya bisión presonal de cuadros clasicos, retratos d'estrelas de zine u ansotanas con o suyo traxe con tetulos como "A siñora", "A mesacha d'a perla", "Con o lamín d'o fumarro" u "Glarimas por a casa d'Aragón. [C. de R.]



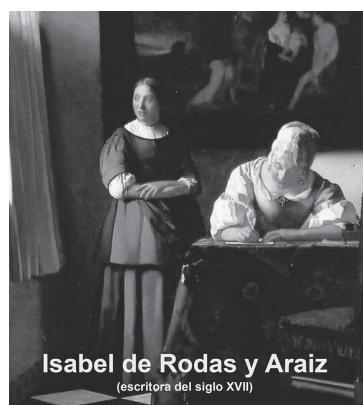
Más guías de leitura

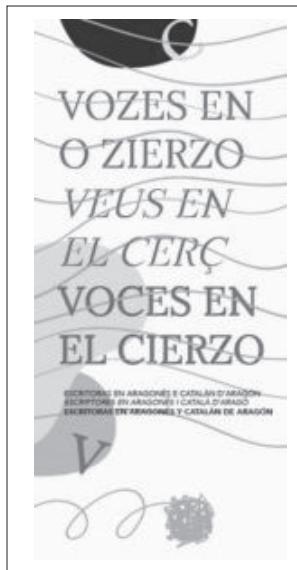
Rolle de Estudios Aragoneses continua recuperando autores e autoras en aragonés con a publicación birtual de dos guías de leitura. Ana Abarca de Bolea e Isabel de Rodas y Araiz son as autoras con as que s'ha treballato, amanando asinas a literatura d'o sieglo XVII ta iste sieglo. Chulia Ara Oliván e Chusé Antón Santamaría Loriente son os encargatos de diseñar istas guías en as cuales se pueden trobar autibidaz de comprensión leutora asinas como atras referitas a lecsico, gramatica u contesto cultural en o que as dos desembolicoron a suya creyazón. [P. Ríos]



Zaragoza, de Benito Pérez Galdós, en aragonés

A Colezión Clasicos Isabel de Rodas s'enampla con atro tetulo, Zaragoza. Ista nobela se publicó en 1873 e fa parti d'os *Episodios Nacionales* de Benito Pérez Galdós, e describe o segundo encletamiento que sofrió a ciudá de Zaragoza, entre chinero e febrero de 1809, en o contesto d'a Guerra d'a Independenzia. En ista ocasión, a traduzión ye estata feita por Miguel Martínez Tomey, gualardonato con o premio Arnal Cavero 2020 por a suya bersión aragonesa d'a *Emblema Horatiana*. Ye azesible de baldes a trabiés d'a plataforma Aragón eBiblio e d'a Biblioteca Virtual d'Aragón (Biviar). [P. Ríos]



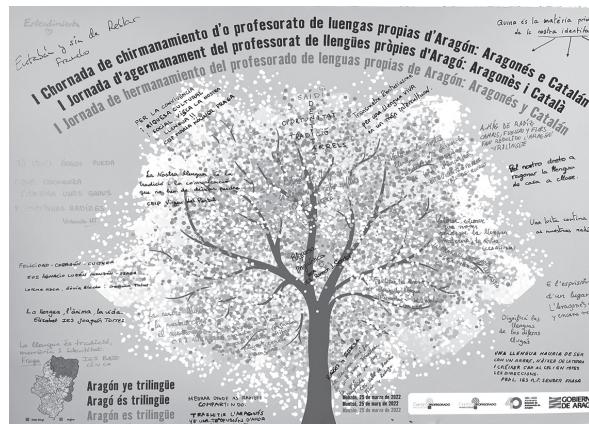


Bideo-poemas de bozes femeninas

O pasato día biernes onze de marzo o direutor cheneral de Politica Lingüistica, Chusé I. López Susín e ra directora cheneral de Planificación y Equidá, Ana Montagud, presentoron un conchunto de bentedós bideo-poemas escritos por as autoras más destacatas d'a literatura en aragonés y en catalán d'Aragón. Ana Abarca de Bolea, Carmen Castán, Isabel de Rodas, Carmina Paraíso, María José Subirà Lobera, Nieu Luzia Dueso, Pilar Benítez, Ana Giménez Betrán, Chuana Coscujuela, Rosario Ustáriz, Mariví Nicolás, Natividad Castán, Elena Gusano, Merche Llop, Marta Momblant, María Pilar Febas, Susana Antolí, Silvia Ferragut, Carmen Alcover, Ana Tena, Elena Chazal y Kalu Treviño son as autoras trigatas ta protagonizar istos audiobisuals, que s'han puesto fer con fondos prozedens d'o Pauto d'Estatu cuenta ra Biolenzia de Chenero e ra colaboración d'a Comarca d'a Chazetania. Ditos treballos fan parti d'o proyeuto *Vozes en o zierzo/Veus en el cerç/Voces en el cierzo*, que se desarrollará durante tota l'añada 2022 e ra primera metá d'o 2023. [Paz Ríos]

Día d'a Poesía

O día luns bentiuno de marzo as Bibliotecas Monezipals de Uesca celebroron iste día con una leutura en publico de poesía en esferens fablas. L'auto feba parti d'un conchunto d'autos tetulato "Primavera poética" con os que se preba d'amantar iste chenero a tota ra poblazión e que se desembolicoron en o mes de marzo. A zita con a poesía estió en o Zentro Zibico "Escartín Otín" e astí s'ascuitoron poemas de Carmina Paraíso e a suya obra *En tierra mantornata*, de Francho Nagore e as suyas obras *Baxo a molsa* e *Astí bi son*, de Roberto Cortés e a suya obra *Escáis d'un zarpau d'intes* e de Chusé Damián Dieste e a suya obra *Remeranzas de flama e fuego* por parti de miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [C. de R.]



I Chornada d'achirmanamiento d'o profesorato de luengas propias d'Aragón: aragonés y catalán

O día biernes bentizincio de marzo a localidá de Monzón acullió ista trobada que se fa por primera begata. O profesorato d'as dos luengas tenió a oportunidá de conoxer iniciatiwas e proyeutos didauticos en as dos luengas e de compartir esperenzias u partizipar en proposas como a feita en as dos luengas sobre o Castiello templario d'a localidá. A chornada contó con a presenzia d'o presidén de l'Academia d'a Luenga, Javier Giralt e a bizepresidenta, María Pilar Benítez que presentoron ista institución a ros profesors e profesoras astí presens asinas como impartioron a ponencia "L'Academia Aragonesa d'a Luenga: istoria, presén y futuro" [C. de R.]

Premios Espielo Agora x l'aragonés

A localidá de Boltaña, siede d'o Festibal Internazional de Documental Etnográfico Espielo, acullió o día domingo 27 de marzo a entrega d'os premios "Espielo



Entrega d'os Premios Espielo

Agora x l'Aragonés". En ista edición, onze yeran os treballos presientatos en a categoría Cheneral e bentizinco en a Escolar. O premio Cheneral, parando cuenta en a sobrebuena calidá d'os treballos s'atorgó ex aequo a ros treballos, "Ai Dios!" de Carlos Baselga y Francisca Martín e "Baztán-Bidasoa selvas umidas de Navarra" de Atxa Aranburu. O premio Escolar estió atorgato a "Así no i arribarán mai", treballo d'a escolanalla de Luenga Aragonesa d'o IES "Castejón de Sos" cuala coordinación ha feito a sua profesora, Luzia Fernández Ferreres. A gala estió presentata por l'actor Guillermo Gorría e contó tamién con as autuazions de La Orquestina del Fabirol y El monstruo de las Natas. Dende estas pachinas felicitamos a toz e totas as presonas premiatas, e animamos a continuar por a endrezera de treballar en e por a luenga aragonesa. [P. Ríos]

Nuebo poemario de Francho Nagore

A Librería General de Chaca, remata de editar o libro de Francho Nagore *En o branquil d'o lusco*, que achunta cuarenta e sais composicions poéticas, escritas en aragonés literario común d'entre 2002 e 2021, e traduzitas ta ro castellano por o mesmo autor. Cal destacar que o titol d'o libro corresponde á ro d'o zaguer poema publicato en a obra *Os zeños d'a tardada*, o que mete de manifiesto a continidá entre ambos poemarios "un-tatos d'un intimismo esistencialista que s'esliza suaumén entre os sentimientos personals de Nagore" como endican e o prelogo, Pilar Benítez e Óscar Latas. Iste poemario, en edición no benal, ya que se dará de baldes en o día de San Chorche, se ye presentato ro luns 18 d'abril en o restaurán La Cadiera de Chaca con asabela de chen. [C. R.]

Cuentacuentos en aragonés

As bibliotecas de Uesca gosan zelebar o Día d'Aragón con autibidaz en as cuales a protagonista ye a luenga aragonesa. En ista ocasión, dezidioron combidar a miembros d'o Consello a fer un cuentacuentos en a biblioteca Ramón J. Sender. L'auto se fazió o día miercols bente d'abril en una d'as cambras d'a debandita biblioteca e a nuestra compañera Monica Loncán cullió o papel de "parolera", recontando o cuentet popular, *Os tres tozinetes*, debán d'un publico chicotón e no tanto que aplaudió e agradexió muito iste treballo. [C. R.]





**Espezialistas en libros antigos
e materials de colezionismo**

Repalmars de publicacions en aragonés

OROEL
Librería-café

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
CHACA Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com

LUEGO...YE POSIBLE

O titular deziba: «No habrá aforamiento y serán 14 diputados mínimo por provincia». Un subtetular esplicaba: «Las Cortes sacan adelante por unanimidad una nueva reforma del Estatuto de Autonomía».

A notizia, leyita en o *Diario de l'Alto Aragón*, feba una ampliación e concrezión de contenitos, dizindo que cuan se cumple o cuarenteno cabo d'año de l'aprebazión d'o Estatuto d'Autonomía, as Cortes d'Aragón eban alcordato por unanimidá una nueba reforma d'o Estatuto d'Autonomía que afeuta á os artículos 55 e 38.2, por a que se suprimen os aforamientos: isto quiere decir que toz os miembros d'o Gubierno d'Aragón u d'as Cortes d'Aragón serán chuzgatos por os trebunals que lis correspondan, como cualesquier ziudadano, e no pas por o Tribunal Superior de Chustizia u o Supremo. Antiparti, por a modificación de l'artículo 36, se guarenzia un menimo de 14 deputatos por probinzipia, asegurando asinas a reprentatividá d'a probinzipia menos poblata, Teruel.

Tot isto nos parixe muito bien. Pero, si s'han feito istas proposizions de modificacions, ye de dar, que se poderban fer-ne atras.

Toz sapemos que una luenga minoritaria con un chiquet lumero de fabladors, que antiparti ye en retacule, e que endura dende fa sieglos a fortal empenta d'o castellano (somos charrando, por si beluno no ha parato cuenta, de l'aragonés), sin un estatuto d'ofizialidá, de cofizialidá u de bella fegura churidica semellán, ye condenata á l'acotolamiento.

Pus bien, l'artículo 7 d'o Estatuto d'Autonomía diz que «las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto y entendimiento». En un segundo punto adibe: «Una ley de Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios... y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas». I beyemos que no se nombra espezificamén a luenga aragonesa, ni s'espeficica cuáls son as zonas d'utilizaciún predominán. No diz claramén cuál ye o suyo estatuto churidico ni cuál ye o suyo grau de protezión. O demás queda á l'arbitrio d'una lei: ista lei no ye a de 2009, sino a de 2013, que ye muito restritiva e no guarenzia cosa, pus tot se remite á ra iniziatiba e demanda d'os singulares, que quedan á merzá d'a luenga castellana.

A unica traza de guarenziar una amostranza cheneralizada de l'aragonés en o territorio propio (l'Alto Aragón), meyos de comunicación en aragonés, almenistrazione publica en aragonés, e en cheneral a utilización de l'aragonés en a bida publica, ye por meyo d'un estatuto territorial (referito á o territorio propio de l'aragonés, ye dizir, dende Almudébar ent'alto) d'ofizialidá, u cofizialidá (chunto con a luenga ofizial d'o Estado español).

E si s'han feito bellas modificacions en o Estatuto d'Autonomía, bien se podeba aber aprobeitato ta fer beluna más que resulta impreszindible, como ista: a de l'artículo 7 d'o Estatuto, por tal de dotar á l'aragonés d'un estatuto churidico de cofizialidá en o suyo territorio propio, como unica traza de guarenziar a suya esistencia agora e en o inmeyeato futuro. Ixo ye posible. Pero ye de dar que ta ixo fa falta boluntá por parti d'os deputatos en as Cortes d'Aragón, e unanimidá, e parixe que no bi ha denguna d'as dos cosas. E asinas, una begata más, l'aragonés contina aguardando.

Chuaquín Borruel Buil (1934 – 2021)



O día 28 d'abiento de 2021 moriba en Olot (Chirona) á ros 87 años Chuaquín Borruel Buil, escritor en aragonés e un inamorato d'o suyo lugar, l'Almunia d'o Romeral. Yera naxito en Sietemo ro día 4 d'outubre de 1934, o día siguién d'enterrecar á su pai. Cuan solo teneba 22 meses, en agosto de 1936, sofrió as consecuencias d'a Guerra Zebil de 1936-39, pus una bomba espaldó a casa d'a familia, por o que pasó gran parti d'a suya nineza e d'a suya chobentú en a casa d'os suyos lolos maternos, en l'Almunia d'o Romeral (en o Semontano de Uesca). Por ixo, se consideraba d'ixe lugar, de do yera su mai, e muitos d'os suyos escritos recreyan paisaches, chens e bibenzias d'ixe lugar, en do bibió en as añadas 30 e 40 (en concreto, dende 1936 dica 1946). En outubre de 1950, quasi con 16 años, ingresa en o que se clamaba “Aspirantado Salesiano” de Uesca, que yera en a carrera Heredia, lumero 12 (en do ye agora una casa de pisos e o Bar restaurán “París”). Astí, á cambio de seguir a formazión e os estudios, treballa en a cozina (como escribió Chuaquín Borruel, de chef e de pinche de bez). Asinas comenzipó ro suyo aprendizache en o mundo d'as cozinhas, mundo en o que trobó a manera de ganar-se o pan. Ya de gran emigró

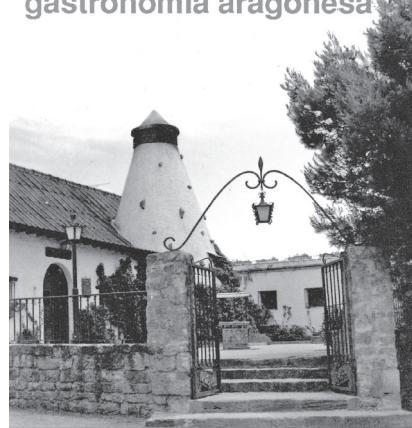
ta Cataluña, en do treballó de guisandero en o minchador d'una gran interpresa (Laboratorios Sobrino, S. A.). Bibiba en Olot (Chirona), pero tornaba ta Sietemo, en do teneba casa, y enta L'Almunia d'o Romeral, siempre que podeba, muito más dimpués d'a suya chubilazión. Ganó un premio en o II Concurso Literario «Billa de Sietemo» (1993) con un conchunto de seis narracions baxo ro tetulo de “As tres serors” (*O manantial de Sietemo II [1993]*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1994, pp. 71-88). En agosto de 2017 nos fazió plegar ta o Consello una serie de reflesions sobre o quefer d'o Consello, sobre as relacions d'Aragón con Cataluña e o sobredimensionamiento que se fa d'o catalán e o minguamiento que se fa de l'aragonés, mesmo metendo exemplos concretos d'a ziudá de Uesca. Tanto li permenaba o tema lingüístico que s'azetaba de beyer a situazión.

Antiparti d'articulos (tanto en aragonés como en catalán) publicatos en diferents periodicos e rebistas (*La Comarca de Olot, Bisania, Nueva España, Fuellas*), nos dixa cuatro obras emponderables:

– *Con xucamorros y forqueta. Bellas*

Chuaquín Borruel Buil

**Con xucamorros y forqueta
Bellas cosetas de
gastronomía aragonesa**



PUBLICACIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

coetas de gastronomía aragonesa (Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, 1989). Se trataba d'o primer libro de gastronomía feito en aragonés. Lo escribió entre 1980 e 1988 e astí dixa muitos d'os suyos conoximientos como guisandero, pero tamién belatros que replegó d'a tradición; muitos d'os suyos cabos, pero no toz, eban bisto a luz en o periodico *Nueva España*, de Uesca, entre abril e chunio de 1980; belatros, en *Fuellas*, entre 1984 e 1988. Iste libro se publicó con a colaboración d'o restaurán “Venta del Sotón”, d'Esquedas (Plana de Uesca) e tenió un gran esito si paramos cuenta que os 2000 exemplars que s'imprentorón fa tiempo que ya son acotolatos. Consta de 20 cabos, en cada uno d'os cuales se tratan as más bariadas matieras, ya siga sobre elaborazions (As salsas, O chilindrón, De lamins, Os condimentos...) ya siga sobre ingrediens u matieras primas (A carne, Os pexes, As fabas, Os caracols, As trunfas, A miel...), aportando una buena cantidá de rezetas, platos e ideyas, que se pueden trobar en un endize tematico (pp. 103-108). Igual ye plegata ra ora de fer una nueba edición.

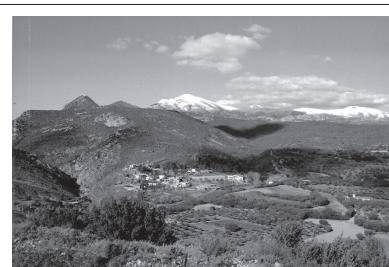
- *La Almunia del Romeral (vivencias y recuerdos de mi niñez)* (Uesca, edición de l'autor, 2016). Ye un libro escrito en castellano que replega en benticuarto cabos ricuerdos, tradizions, chuegos, treballos, toponimia, gastronomía, paisaches, flora e fauna, istorias, cuentos, etc., d'o suyo lugar. Belunas d'as suyas narrazions serban dinas d'as millors antolochías de cuentos de Luis López Allué: un exemplo ye “Pascualer” (pp. 183-199). Pero, con tener balura literaria, o libro ye muito más que ixo, pus ofrexe descrizions d'as casas d'o lugar, d'os mons, e d'as fuens; bi ha tamién istorias d'a chen, disquisizions etimolochicas, coplas e cantas e asabelas parolas e frases en aragonés, que merexerban una replega sistematica, ya que ye un acopio gran de l'aragonés de L'Almunia d'o Romeral, en o Semontano de Uesca. Como se diz en o mesmo libro, “ha intentado recopilar vivencias y recuerdos de sus años pasados en La Almunia del Romeral” (p. 205). O libro remata con una oración, e ista remata con ista esclamazión: «¡Birchen d'o Rosario, no dixes que iste lugarón s'amorte!».

- *Ricuerdos de mozet*. Istos “recuerdos” se publicaron en a rebista *Fuellas* allá por os años 1988-1990. En concreto estioron treze entregas. A primera se publicó en *Fuellas* 63 (chinero-febrero de 1988) e a zaguera en *Fuellas* 78 (chulio-agosto de 1990). No son solo recuerdos; tamién bi ha cuentos, reflesions, pensamientos, toz chupitos d'una sensibilidá no guaire común. As seis narrazions que presentó en o Premio “Billa de Sietemo” de 1993 baxo ro tetulo de “As tres serors” forman parti tamién d'ista serie. Posiblemente siga iste o momento apropiato considerar a suya replega e publicación conchunta en un chiquet libret, pus por a calidá literaria, bien lo merexerba.

- *A tradución de “A canta d'as cantas”*. Como ye bien conoxito, iste ye uno d'os libros de más balura literaria –poética– d'a Biblia. Chuaquín Borruel fazió a tradución en aragonés ya fa unas añadas e la nimbió ta o Consello: dende allora permanexeba en una carpeta entre os orichinals no publicatos. Talmén siga intresán reprener ixa tradución e, autualizata e acotraziata en o que calga, publicar-la.

Chuaquín Borruel, o guisandero, l'ombre bueno, curioso y enpentador d'as cosas d'a suya tierra, s'en ye ito, pero quedan con nusatros os suyos ricuerdos e as suyas obras.

Francho NAGORE LAÍN



del La Almunia Romeral

(Vivencias y recuerdos de mi niñez)

JOAQUÍN BORRUEL BUIL

IN MEMORIAM: CHARLES MÈRIGOT (París 1950-2022)

París estió o puesto en do beyó a luz por primera begata Charles Mèrigot en una familieta mezcliza, pai oczitano e mai con oríchens españols. Ya de choben contrimuestró intrés por puestos e culturas dibersas e por ixo treballó como profesor en o continente africano y en tornar ta París rechiró treballo como informatico, pero tamién como pión, chardinero... En 1974 escubrió a Sierra de Guara e, igual como ixos perineistas biachers d'o sieglo XIX, petenó por tot l'Alto Aragón dica rematar mercando una casa en Rodellar, enamorado d'os paisaches, as chens e a luenga.

Enl'año 2006, deconchunta con a suya compañera Monique Neveu, creyó a editorial Les Éditions de la Ramonde, que lugo s'enampló con una librería e una distribuidora. Con iste proyecto Charles ha puesto treballar como tradutor, distribuidor, editor, librero e mesmo autor con a obra *Le dit de la Cymbalaire: Du chômage et autres poisons* publicata en 2005. Como embaxador d'a literatura aragonesa en Franzia, ha publicato traduzions d'autors e autoras como Lorenzo Mediano, José Jiménez Corbatón, José Ramón Arana, Severino Pallaruelo, Estela Puyuelo u Jesús Arbués. E tamién, como ye de dar, o suyo intrés por as luengas minoritarias

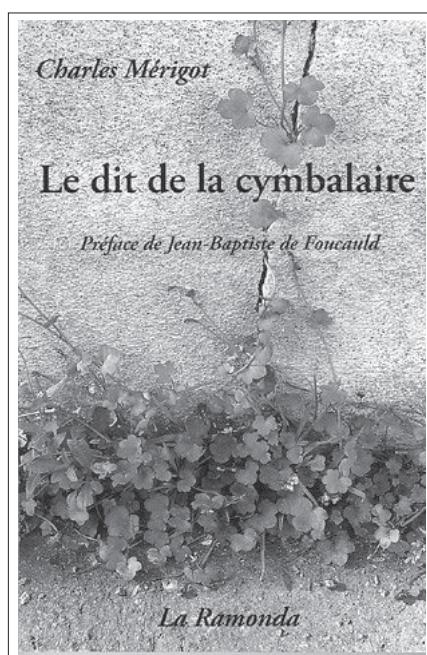
lo ha lebato a editar en franzés as obras de Áñchel Conte, Ana Tena e Chusé Inazio Nabarro. Prezisamén con a obra de Chusé *La montre à gousset* tenió a reconoxedura como editor en o Salón d'o Libro Perinenco de Saint Lary en 2018. A suya distribuidora colaboraba en a espardidura d'os catalogos d'editorials como Xordica y Gara d'Edizions.

A suya presenzia en as Ferias d'o Libro de Uesca u en San Chorche ya yera un feito cutiano, e asinas lo conoxiemos: a suya caseta yera en as ferias buegante con a d'o Consello. A nuestra estima por ista parella, o suyo titanico treballo e o suyo intrés tan gran por charrar aragonés. Biendrán más ferias, pero nusatros de contino tendremos un pensamiento ta Charles, ixe siñor que beniba cada añada, como un Melquiades oczitano, con un auto pleno de libros sobre o Perineu e a suya cultura. Grazias por tot, Charles!!!

Paz Ríos Nasarre



Charles Mèrigot con o presidén d'o Consello d'a Fábla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro, o día de San Chorche de 2019.



A ESPEZIE ZIEGA

Fa dos añadas que una pasa de caráuter pandemico s'estendilló dende a China ta tot o mundo. En primeras parixeba que no iba a plegar t'aquí: "que si á nusatros no nos poderban fer permanexer en casa", "que si isto, que si l'atro" Pero plegó ta toz os puestos, e no bi abió más remeyo que aturar o mundo, u cuasi.

Ascape: "que si os chinos, eban fabricato o birus en un laboratorio": afirmazión sin prebas inorando que en a naturaleza bi'n ha de birus a ixués, e ras mutazións son abituais. Una ideya que parixerba proposar que ya emos dominato ra naturaleza e que ixas menazas solo que pueden dimanar de teunolochías enemigas. Conspirazóns imachinarias, barucas, basemias. Belunas de raso intresatas: en o inte que más s'amenistaba ir toz de conchunta, as informazións siescatas, bulos e mentiras prebaban de firme sobater encara más as estruturas sozials, instituzionals e politicas.

¿Íbanos a salir d'a postema millors, piors u iguais? E, sobre tot, ¿íbanos a salir bibos? En ixas puendas os muertos s'abotinaban en os tanatorios e os espitals no adubiban. O tarabidato sanitario, sozial e instituzional podeba plegar a esclatar. O papa Francho fazió una misa solenco en a plaza de San Pedro, bueda, con a plebia plorando sobre Roma e o mundo ("urbi et orbi"). Imachen fortal, entre atras, d'aquers intes.

Amonico, as midas de prebenzión fuoron fendo o suyo efeuto e a trasmisión d'o birus se fue achiquindo. Calióaconortar-se con ixo, encara que no se sapese o que iba a durar. L'asperanza d'as bacunas yera ra oportunidá alazetata en a zenzia. E á ra fin plegoron, salbando-ne muitas de bidas. Manimenos, os conspirazionistas continaban malfiando-se e imachinando a fateza de que as bacunas lebabán chips ta controlar-nos: como si no'n estásenos prou con Google, retes e demás cataticos birtuals que alzan más informazión nuestra d'a que nusotros mesmos semos capables de fer alcordanza.

D'antis más ya yera enchegato o cambeo climatico: a zenzia lo'n yera Albertindo dende fa muitas añadas. En o rezién informe feito por cuasi trescientos espertos internazionals siñalatos por a ONU se torna á acobaltar que o prozeso ba encara más aprisa d'o que s'eba prenesticato. Sequeras, esbarrancadas, calorinas, disparixóns de glaziars, puyada d'o libel d'os mars, perda d'auga dulze, perda de biodiversidá, ... con efeutos atramalladors: fambreras, migrazións, malotías, guerras.

Semos muito amán de trespassar libels "branquil" de calentamiento, dillá d'os cuales regular ye imposible. En ista demba tampó mancan os negazionismos. "Que si yo no creigo en o calentamiento global" ... como si estase custión de creyer u no o que ye demostrato zientificamén. A zenzia no ye custión de creyenzias e no ye tampó democrática: a zenzia sape o que sape (e tamién sape dica ta do plega) e por muito que bi aiga chen que s'enzerrine en que a tierra ye plana, no lo'n ye. Anque a mayor parti d'a chen se pensase que a tierra ye plana, continarba sendo esferica."Terraplanismos" á embute de diferíens menas que s'estendillan enta atras dembas d'a zenzia e d'a bida. Chen que ni sisquiá por un inte son capables de dandaliar sobre os enunziatos d'as suyas creyenzias, anque s'enfrontinen con os feitos d'a reyalidá. Enixe causo, amostrando una autitú inteleutual espernible, o que gosan fer ye negar-los. Ta yo o unico terraplanismo azeitable ye o d'o Romanze de Marichuana: "me'n baxé t'a tierra plana" (antimás que lo fa por amor).

Tanto tiempo con o birus ya ébanos puesto beyer en ixas puendas que no íbanos a surtir millor d'o que bi yéranos dentratos: l'asperanza d'amillorar coleutibamén no yera bien alazetata, yera solo que una delera. Manimenos a oportunidá yera perfecta e simplemén la dixemos pasar, como si cosa.

Pero, ta contrimuestrar que no ébanos amillorato branca, agún mancaba l'atro chi-

nete de l'Apocalipsis: a guerra. Con o bayo agún sin acotolar ha empezipato una guerra en Europa. En otros puestos continua abendo-ne (Yemen, Etiopía...). Bi'n ha dica diez de guerras autuas en o mundo. O que pasa ye que istas las ixuplidamos, u no nos las amuestran, u no nos intresan, u no nos afeutan, u están masiato luén.

Os intereses economicos (más que más os d'as elites), nazionals u de bloques desembocan en a lochica cheoestratechica d'as partis. Mesmo en os países con libertá d'informazión, o eszesos e os siescos intresatos fan muito difízil replecar sufiziéns elementos ta tener una ambiesta apropiata d'o que ye a bastida cheneral (o que en anglés gosa clamar-se “the bigger picture”). An que no bi'n ha, como en Rusia, ye de raso imposible poder-se informar como cal; tot esdebiene propaganda. Asinas que ra chen no puede formar-se a suya opinión ochetiba d'o que ye pasando. A opinión publica queda manipulata, dirichita e no puede fer guaire presión.

En iste inte toz semos con arenga. En Ucrania se ye endurando ya una trachedia que dengún no sape cómo rematará. Puestar que s'estendille. Si ixo pasase dentrárbanos en a tercera guerra mundial, e talmén en una guerra nucleyar. Fa ya, alto u baxo, sesanta añadas que a crisis d'os misils en Cuba fazió que estásenos en un tris de que se chitase man d'as armas atomicas.

Cuan s'establexe a dinamica de “díme-ne una, díme-ne atra” (u “t'en foi una, me'n fas atra”) s'enchecha como un “bulturno” que dengún no sape ta do ba á parar. En zaguer puesto o periglo ye una guerra atomica. E cal parar cuenta que bi ha armas nucleyars de sobras ta fer esclatar o nuestro planeta unas cuantas begatas. As que s'empleadoeron en Chapón yeran de chuguete contimparadas con as autuas. Antimás, bi ha muitas zentrals nucleyars que pueden fer o papel d'armas, por si no'n ese prou. Ista posibilidá ya ye estata contrimuestrata con o rezién ataque ruso a ras ofizinas u edifizios ausiliars d'una zentral nucleyar en Ucrania, que ye “casualmén” a más gran d'Europa. Chernobil ye un puesto d'Ucrania, no cal ixuplidar-lo.

Ye preziso demandar-se e cabilar o que ye estata a istoria d'a umanidá dica agora. ¿Qué ye o que fa bochar o mundo?: diners (“money makes the world go round”), poder, aparentar, trapazas, fatezas presientatas como custiós bitals encara que no lo'n sei-gan (nazionalismos...). “Homo homini lupus”. ¿Ta do se'n son itos ixos prenzipios de “libertá, igualdá e fraternidá” que ya dende o primer inte que fuoron enunziatos han feito fallita tantismas begatas? Más que más a fraternidá, siempre en oras baxas.

A teunolochía nos tien embazilatos. Pero a teunolochía no ye más que una ferramenta. O mesmo que un mallo se puede emplegar ta mallar en una enclusa pero también ta esclarafar a capeza de una presona, asinas pasa con a teunolochía industrial, militar u d'a mena que siga. Ye impreszindible cautivar as balors, que son as que fan que o poder teunolochico se faiga serbir á buen fin. Antimás d'a zenzia, ye menester a conzenzia.

Os cataros creyeban en un prenzipio dualistico d'o mundo: o bien e o mal. Como en as zintas de l'ueste americano en as que solo que bi ha malos e buenos. Manimenos a reyalidá personal e sozial no ye asinas: por un regular o mal e o bien ban entreberatos, encara que no siempre en as mismas propozions. O dilema de cambear o mundo u cambear nusatros mesmos puestar que seiga un falso dilema. E que l'unico que podamos fer de beras ye cambear presonalmén. Pero ixo no ye guaire fázil, ye un escamallo.

Platón nos dixó fa cuasi dos milenios e meyo una falordia con muito fundo: a d'a espelunga.

En ixa espelunga a chen bi yera encadenata e no podeba alufrar más que as imá-chens que s'amostraban en a paret de debán. Yeran engarcholatos e con a capeza suste-

nita ta pribar que no güellasen dezaga. Astí atros ombres eban feito una chera, de traza que ponendo moñacos debán d'a foguera se proyeutaban as suyas guambras en a paret d'o fundo d'a espelunga. Ixas guambras yera o unico que beyeban os engarcholatos. Ta ers ixe yera o mundo, cosa más. Dica que un día uno d'ers s'eslampó. En plegar ta difuera d'a espelunga o sol lo enluzernó: no beyeba cosa, e tenió que trancar os güellos por o mal que le feba a claror. Á ra fin alufró o mundo reyal e paró cuenta d'a trapaza que yera o mundo d'os moñacos d'a espelunga.

A rechira presonal e sozial d'a berdá ye una custión alazetal. Encara que ra berdá seiga poliedrica e calga alueñar-se ta prebar de beyer más aspeutos de ra misma. Anque nunca no se bi plegue a conoxer de tot, se desixe onradez intelectual e rigor en ixa rechira. Sobre tot, si a nuestra opinión s'aspurnia bella begata con os datos d'a reyalidá, s'ha de cambear ixa opinión en cuenta de negar os datos.

A filosofía platonica considera como “inoranzia”, o desbarre d'o deseyo d'o “bien”. Nos amuestra que as presonas no queremos “o mal”, por un regular. O que que pasa ye que trafucamos o “bien” con o nuestro “intrés a curto termino” que muitas begatas ye un “intrés prechudizial”. Por ixo, “o bien” que deseyamos á ormino resulta “un mal”, encara que nusatros creigamos que ye o que aprezisamos. Ixe “bien aparén”, u “bien a curto termino” ye solo o que nos dixa beyer o nuestro egoísmo cuan sólo nos miramos o nuestro melico.

Cualque cosa parellana nos amuestra a debandita falordia d'a espelunga de Platón. Pero ye que fer un poder ta rechirar ixe bien reyal fa muito escamallo, e á begatas fa mal, como o sol feba mal en os güellos d'o prisionero eslampato. Cal atribuir-se á saper e á endurar: “sapere aude”.

O que trunfa autual e istoricamén, ye una cultura que s'esprisa en frases u dixendas como: “o que bienga dezaga que arree”, “siempre ha abito ricos e pobres”, “siempre ha abito guerras”, “con tal no me toque a yo...”, “a lai d'o embasador: o amplio ta yo e ro estreito ta otri”, “o que no son cuentas, son cuentos”, “primero yo, dimpués yo, en zagueras yo” ... e asinas suzesibamén. Catafila de pseudo-sapienzia u anti-sapienza con a unica fin de chustificar e refirmar as nuestras errors. No parando cuenta de que “o pecato fa forato”: ye dizir que tot o que se fa mal tiene os suyos efeutos negatibos, d'os que dimpués, ixo sí, nos plañemos asabelo e d'os cuales no reconoxemos denguna responsabilidá: a culpa siempre ye d'otri.

Como presonas e como espezie semos bien alueñatos d'a busca d'o que nos intresa de beras, que en o fundo ye a felizardá, encara que ista no pueda estar completa. Manullatos e embolicatos con una reyalidá inabracable no gosamos debantar a güellada d'o que creyemos os nuestros intereses: os árbols no nos dixan beyer a selba. Ixo ba texindo á libel sozial e global una tararaina niera, un tresmallo fosco que nos engarchola como a os pobrachos d'a espelunga de Platón. Toz femos parti d'ixe rete, en un grau u atro: “cosa d'o que ye umano me'n ye alleno”.

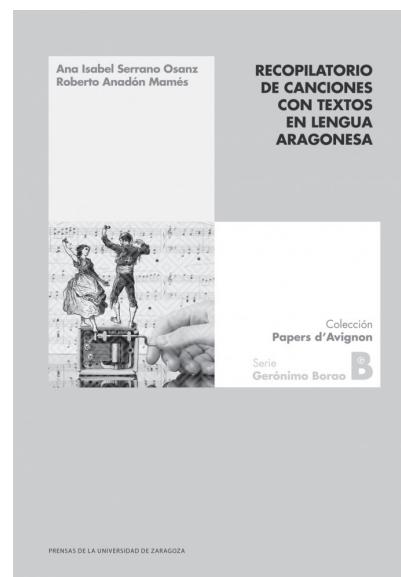
“O relochero ziego” ye una obra de Richard Dawkins, que trata de l'orichen d'o mundo. Parafrasiando o suyo tetulo, estoí que ye a nuestra espezie a que ye ziega. Sisquiá bel día cambee cara ta un millor conoximiento, e ta una conduta individual e colectiva que promane de balors positibas cheneralizatas, más que más a fraternidá. Desgraciadamén dica agora no l'ha feito, si paramos cuenta d'a istoria, áraba que lo faiga en un esdebenidero proximo. Manimenos ixe cambeo ye urchén.

Día d'a Luenga Materna 2022

A UNESCO estableció un día en o planeta ta zelebrar a diberidá lingüistica en l'anyo 1999. En Aragón se prenzipió a zelebrar bien dentrata a segunda decade d'iste sieglo, sobre tot por parti d'as asoziazions. A constitución d'a Dirección Cheneral de Politica Lingüistica dentro d'o Gubierno d'Aragón empentó dende 2016 a zelebración d'iste día por parti d'as instituzions e refirmó o que ya se feba por parti d'as asoziazions.

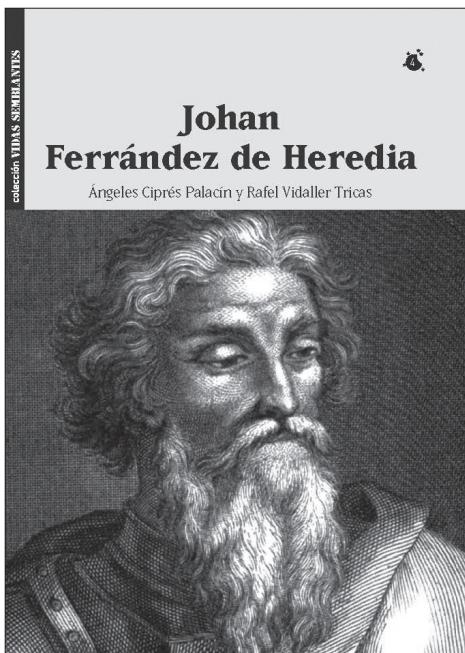
Ye ista DCHPL a que replega totas as añadas en un folleto as iniziatiwas, asina como s'encarga d'a parti institucional que pertoca a ro Gubierno d'Aragón. Ista añada iste auto institucional se zelebró en Zaragoza, en a Cambra d'Autos d'a Caja Rural de Aragón, que posó a suya frontera iluminata con as colors d'o siñal d'Aragón. En iste auto se presentó y estrenó o documental “Aragonés y catalán, nuestras lenguas”, de Vicky Calabia, en o cualo se repasa a istoriografía d'as dos luengas, contando tamén con as parolas d'espiertos. Iste documental inaugura o proyeuto tetulado “Vozes en o zierzo/ Veus en lo cerç / Voces en el cierzo”. Os autos programatos dende DCHPL s'estendillan dica o mes d'abril, e imos a destacar beluns, como a presentación de libros.

O primero, *Recopilatorio de canciones con textos en lengua aragonesa* se presentó o día



martis uno de marzo en o edifizio unibersitario de Santa María in Foris, en o Campus de Uesca. Os suyos autors son os musicologos e profesors d'a Unibesidá de Zaragoza, Ana Isabel Serrano y Roberto Anadón, e ye editato por Prensas Unibersitarias dentro d'a colección “Papers D'Avignón”, empentata por a Catedra Johan Ferrández d'Eredia. O segundo, prezisamén redola sobre a figura de Ferrández d'Eredia. Se tetula *Johan*





Ferrández de Heredia e se presentó en o Salón d'o Castiello d'o Compromís en Caspe o día biernes dezigueito de marzo. Se trata d'un asayo biografico e d'o legato d'ista figura capital en a cultura d'a baxa Edá Meya y en a proyección d'a luenga aragonesa en a cultura europeya en ixos tiempos. Os autors son bien conoxitos, María Ángeles Ciprés y Rafael Vidaller. Ye editato por Aladrada Editorial. Ista mesma editorial ye a responsable d'a terzera publicación, a reedición d'a obra de José Llampayas *Pilar Abarca (nieta de un rey)* que se presentó o día martis zinco d'abril en o Salón d'Autos "Pedro Sanromán" d'a siede d'a Comarca de Sobrarbe, con a presenzia d'o encargato d'a edición, José Domingo Dueñas, o presidén d'a Comarca, José Manuel Bielsa e o Direutor Cheneral de Politica Lingüística, Chusé I. López.

Trancamos iste alpartato con una sobrebuena iniciativa fruto d'a colaborazión entre os profesors de Luenga Aragonesa d'os IES "Biello Aragón" de Samianigo e "Ramón y Cajal" de Uesca, amparatos por o Consellería d'Amostranza d'o Prenzipáu d'Asturias. A faina ye una mapa interautiba en a que se puede sentir e bayer belunas d'as luengas europeyas a traviés d'os fabladores e fabladoras d'istas. O treballo no ye rematato, e de seguro

que s'enamplará.

Dixamos os autos empentatos por o Gubierno d'Aragón e marchamos ta bels puestos de l'Alto Aragón. O Conzello de Chaca programó tota una semana d'autos con tallers de primeras parolas en aragonés ta ninos a cargo de Andrés Valera, a proyección d'a película "O bandido Cucaracha" de Héctor Pisa, una leutura teyatralizada d'a obra *Radiz funda* de Nati Castán a cargo d'a colla de teyatru "Oroel teatro" u l'autuazión de Kike Ubieto en o Palazio de Congresos.

En Samianigo se fació una leutura de testos en aragonés e se presentaron as zagueras publicaziós por parti d'a Comaca, mientres que en Biescas, o nuestro compañero Ramón Campo Novillas presentó a reedición d'os suyos cuentos, *Flor de falordias*. En a Bal d'Echo, se programó un conzerto con cantas e poemas a cargo d'a soprano Ana Cristina Pimpinela e ro pianista David Pellejer,



asinas como chuegos tradicionals ta ra catrinalla e un concurso de debinetas de parolas parato ta o móbil. Rematamos con Fonz, en do se programó por parti d'o Conzello una besita turistica en aragonés e ra conferenzia de Jorge Pueyo. En Uesca, o Consello fazió as suyas autibidazde conchunta con o Conzello en o Zentro Cultural "Manuel Benito



Eli López e Myriam Carbonel

Moliner". O Conzello s'encargó de rechirar autuación musical e o Consello proposó tetulo e presonta una conferenzia. Os tecnicos de cultura rechirón una autuación sin parar cuenta de que a colla, Ixeya, no teneba tot o suyo repertorio en aragonés. A suya autuación se fazió o día domingo 20 de febrero. Eli López e Myriam Carbonel son as que componen iste dúo natural de Santa Engrazia (Zinco Billas), e definen a suya mosica como "acustica rural", e asinas lo contrimuestroron esfendendo os temas d'o suyo unico LP, "2020", con cuatro cantas adedicates a cada estación climatolochica, e una zaguera canta,



Un inte d'a presentación d'Alicas de Gaunilón en Uesca.

ista en aragonés. Combinoron o castellano con l'aragonés e tamién con l'anglés, fendo bersions de temas muito conoxitos.

O día miercols bentitrés podíemos ascuitar a conferenzia de Áñchel Vergara, "Te fa bien sentir? L'aragonés en a mosica". A ora a ro millor no yera l'adecuata ta un miércoles, pero a poqueta chen que s'amanzó, paró cuenta de que teneba un saputo charrando en aragonés sobre o lecsico en a mosica, amparato de contíno por testos tanto de cantas populares como de tota mena de testos. "Desfazió entuertos", como por exemplo o emplego d'a parola *chicotén* ta denominar a o salterio e nos regaló una lista d'esprisions e berbos en aragonés relacionatos con a mosica: sonsoniar, tricolotiar, bomboloniar, truquetiar...

Ta rematar cal que charremos de l'auto programato por o DEFA (Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa), estudio propio que leba ya más de una decade impartindo-se en o Campus de Uesca. En iste causo se trió una charrada sobre una sobrebuena nobela, que fese onra tamién a os escolanos y escolanas d'ista promoción, que sintioron por *meet* l'auto. A nobela, *Alicas de gaunilón*, de Rafel Vidaller, que charró sobre a composición, a literatura, a inspiración, as fuens en do cal beber e destapó bellas claus d'a nobela, acompañato por a sapienzia d'o profesor José Ángel Sánchez Ibáñez.

Paz Ríos

Librería Anónima

c/ Cabestany, 19. E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eleutronica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es

A mar e l'ozeano

I. A mar

Con isto d'o cambeo climatico, a caloriza d'o berano se pasa millor en o Norte, con os suyos berdos beranos. O zaguer estiu fuyemos en primeras ta Comillas, polido lugar en a mar Cantabrica, d'o cualo de seguro que tenez conoxenza por o marqués e o suyo palazio, a casa feita por Gaudí e a buena ripa de molimentos y esculturas modernistas.

Pleguemos enta ixa billa un día griso, con boira e un airaz que te feba tremolar mientres que paseyabas por a senda costera clamata “Ruta ballenera y costera”. Se beye que dende alto d'ixe caminer bi eba dica o sieglo XVII “torres vigía” con una presona que cuan beyeba a ra ballena astí lexos, pretaba fuego a una chera chicota a ro canto suyo ta que s'apercazases os cazataires de ballenas que bi yeran en as barcas en alta mar. Dimpués d'una luita quasi cuerpo a cuerpo, si a ra fin cazaban l'animalaz, caleba espiazar-lo en a “piedra de la ballena”, una graniza piedra plana an se deseparaban os piazos de carne, as barbas (que feban onra de diens) u a grasa (que se deziba “esperma”). Caleba tener a capeza bien mesa sobre os güembros, ta concarar-te con os perigos d'a caza (u siga, pesca) e istos trafuques de dezir-ne d'una traza e que siga atra muito esferén.

Dende o mirador d'a ermita de Santa Luzía s'endebina a placha e o puerto, l'ánchel modernista que acucuta o fosal –marino, profes–, e o molimento d'o marqués en una pinganeta en a costa, como a proa d'un barco de piedra blincando por denzima d'as olas furas, tot griso e berdo en un día de plebia.

Zerqueta d'o lugar de Comillas bi ha una selbeta de sequoias en “Monte Cabezón”. Estioron plantatas en as añadas 40 d'o sieglo pasato ta fusta, e agora son de más de 30 metros d'altaria. Candaniando entre as troncas e tozas, d'a color d'a pelleta d'arangután, m'acarrazo á ras más finetas. Ta capuzar-me en a selba, e chupir-me d'ella, como una espiritada.

En Asturies, marchamos ta un polidismo puerto pescataire en un chicot lugarón, Puerto de Veiga. Tamién de liendas e istoria ballenera, con loncha de releo de perzebes e bonito. As barcas de pesca son de briláns colors, berdas u royas, e dentran mielsudas enta ra calma d'o puerto. Las beigo dende l'Atalaya, o bico d'os pescataires, mirador d'a costa dende do s'estalapiza una costera en cayita libre ta alcorzar o camín ta o puerto.

O tiempo ye griso e plebiñoso, que no te dixa fer-le aprezió á ras plachas de polidos nombres (Frexulfe, Barayo...) u ficar-te en as friolencias auguas. Marcho por bel caminer alto d'as zinglas, entre farnuzeras e ortensias azuls e malbas, dica una cala –cuasi más un barranqué – que lugo m'amuestran que ye una mena de chiqueta cantera de pizarra. A cala ye feita a fuerza de picar ta poder aprobeitar a piedra d'as paretes d'o xerbicadero. Dimpués, a pizarra amprata se'n lebabas en barcas que la reculliban quasi a ran d'a mar.

Días más tardi, en Lluarca, leigo información en un cartel de “Geositio” amán d'as denominatas “pizarras de Lluarca”, que están d'a mesma natura que ixas d'a chiqueta cantera de Puerto de Veiga. Ixe panel d'o “Geositio” de Lluarca se troba en un tozalé

a man d'o faro e d'o fosal an bi ye a fuesa d'o gran zentifico Severo Ochoa. Polidismo fosal marino atalayando placha, mon e o sol en o lusco que s'estoza en a mar ubierta.

En una plaza de Lluarca bi ha d'ixas estatuas que gosan meter-ne agora, de tamaño reyal, ta remerar a bel presonache ilustre d'o país; ye adedicata a Margarita Salas, rispetata zentifica en a demba d'a biolochía molecular. En Puerto de Veiga bi ha tamién remeranza d'as suyas mullers: una placa fabla d'a partera Pilar "la Carchuola", almirando o suyo treballo d'aduya ta librar a ras mais de tota ra redolada, e un atra estatua de granito de traza basta fa alcordanza d'a penible fayena d'as mullers d'os pescataires. As mullers fendo buen treballo.

A plaqeta de reconoxedura d'a partera ye en os labaderos publicos "recuperatos", que dezirba o Conzello d'o lugar. Bien polidos, de teito con zernillons de fusta, refirme de piedra ta estregar a ropa e una zequia cuala augua plena as badinas en do s'aclaraban os lienzuelos. Labors d'as mullers, labar e librar....

Bi ha rastro d'os emigráns ta America (aquí en Puerto de Veiga muitos marchoron enta Puerto Rico) que retornaban con perras e les bagó fer-las serbir ta o lugar e os bezins. Asinas, atrapazioron bels chardins de traza de parque e o casilizio d'o Casino, que estió tamién teyatro e zine, e agora les fa buena onra á os chobilatos. Dato istorico: en Puerto de Veiga s'amortó Jovellanos.

II L'ozeano

Continando a linia d'a costa, que ye tamién uno d'os muitos camins xacobeos que enfilan ta Compostela, plegamos ta Muxía. Dende a epoca meybal, os sogueros bilbilitanos plegaban enta Muxía con as suyas cuerdas de cañimo bien emplegatas ta ras



Mural en omenache á ras mullers "percebeiras", en a figura de Claudina.

fayenas d'a mar, e tornaban ta casa con rampallos de congrio –*congro* en galego– xuto. Os licotes de garbanzos, u atros alimentos, con congrio son prou conoxitos en Calatayú e a suya redolada.

Solo bi ha que dos secaderos de congrio autibos güé en Muxía, en a ripera d'a costa. En filos d'arambre estendillatos entre postes de fusta se dixan os pexes ixucar á l'aire e á o sol, dimpués de tallar-los e ubrir-los con abilidá e teunica. Bi ha una peliculeta de l'oszense Eugenio Monesma en a suya colección “Oficios perdidos” que documenta o prozeso.

Muxía ye una fita importán en o camín xacobeo, y en a Punta d'a Barca bi ha bellas piedras que están os repuis d'a barca de piedra en a cuala amanexió a Birchen ta apareixer-se á o “*Apóstolo*”. As piedras d'os repuis bi son en pinganeta e a lienda diz que as mullers pintacodiaban por astí ta prebar de preñar-sen.



Un secadero de congro en Muxía, uno d'os pocos que en quedan autibos en l'autualidá.

En a loncha d'o puerto bi ha un polido mural de colors adedicato a “*Claudina a percebeira*”. O pintaire ha quiesto fer a figura d'a muller, ya con una miqueta d'edá, blincando poderosa entre os cantals, as olas e a esbruma con o suyo tresoro amprato a ra mar ozeana. Atra fortal muller, que treballó en ixa fayena de “percebeira” tota ra suya bida.

Rematamos o día en Fisterra, a fin d'o mundo conoxito, en o restorán “Tira d'o cordel”, que alzaixe polido nombre de cuan yera, por ixas embueltas, una conserbera e caleba tirar d'o cordel ta ubrir a puerta e dentrar sin abisar. Minchamos lubina salbache (de berdá, que teneba geniacho) e un albariño de fosca etiqueta e nombre quechuña a luenga galega e l'aragonesa: “Lusco”.

Chulia Ara Olibán

Troz d'a pastorada de Yebra de Basa en 1930

Treslatamos un troz d'o dito zaguero d'o repatán d'a pastorada de Yebra de Basa en 1930, alzata en l'archibo d'Amigos de Serrablo.

Óscar Latas Alegre

Porque tengo ocho galanes
nueve con el mayoral,
todos buenos baturricos
y, si no, a la vista están.
De estos hay cuatro herederos;
si los hacen, lo serán,
y con el rasgo que tienen
si llegan ha gobernar
pobre bodega y a falsa,
buena vuelta le darán.
Que, como el mundo varea,
no habrá nada que dudar
de que ro piso de a falsa
pa bodega lo pondrán.
Y me quedan cuatro pa yernos,
algo les voy a esplicar,
que veigo que las herederas
miralas que orejas fan.
Estos son mozos de bríos,
estos son mozos de afán,
no saben fer fornigueros
ni que cosa es charticar.
En cuestión de labrador,
ó, que buena traza le dan,
será ir a vender o trigo
que o suegro faya criar.
Oficios todos en tienen
todos buenos operarios,
son cortos en trabajar,
en cobrar jornal, son largos.
Tres días á ra semana
acostumbran trabajar,
y los otros los emplean
en gastarsen o jornal.
El sabado por la tarde
que principian la vorina,
toman café, fuman puro

y beben buenas bebidas.
Luego juegan a las cartas
asta que se hace de día,
después se van a dormir
asta las nueve o las diez,
se levantan, se peinan y se laban
y se sientan a comer.
A terminar la comida
se dan vuelta hacia el café
y se sientan a jugar
asta las 5 o las 6.
Meriendan y van al baile
asta de día otra vez.
Y que me dirán ustedes,
esto no es llevar mareo?,
quien les neva de decir
a esta cuadrilla de mochuelos.
Mozetas, feros bien cargo,
nos sus bayáz a olvidar,
acudir pronto pa mí,
si sos querez acomodar.
Que, como sois tal cuadrilla
y a todas sos fan buen gozo,
que la que quiera coger cibo
que acuda pronto a picar.
No lo toméis en olvido,
que a todos les corre prisa
y todas sus cualidades
sos las esplican bien limpias.

En o Paradiso

En o prenzipio de tot Dios creyó o zielo e ra tierra". (*Génesis 1:1-2*)

A berdá ye que cuan Dios se metió a treballar en o planeta Tierra, ya eba creyato un fascal de mundos y de sers biviens, en ixe uniberso espandito que cada begada yera més y més gran. Lo teniba que fer sí u no. Yera o unico responsable de tanta enerchía fuyita d'as suyas entrañas, cuan, en un espiguarde, dixó eslampar una bufarada que esclató en o buedo infinito. Iste caos enerchetico teniba a Dios tresbatito. Gosaba disfrutar de l'orden perfeuto e si queriba que tota ista deleria escopetiada tornase ta o suyo orichen eba d'aturar ista barrenata espansión. Sí u no teniba que fer gasto enerchetico, pensó o nuestro Dios, e qué millor ta ixo que creyar sers bibos en toz os puestos posibles, se refirmó.

Como no le beniba de nuebas, no le costó guaire rematar o treballo en ixe planeta chicorrón perdito en un brazo d'una galacia en espiral. En no més de siete días ya lo teniba feito tot. De normal, en otros mundos emplegaba un sistema muito més tatón que le lebaba millions d'años; yera un prozeso de creyazón de sers bibos de tipo ebolutibo, isto ye, dixar que l'azar treballe per a suya par. Os resultados eban estato ben enzertatos y toz os mundos rebutiban de bida y feban gasto enerchetico, pero a espansión caotica continaba y l'angunia debina medraba. En o zaguer planeta dezidió enreziar o ritmo d'o prozeso creyando él mesmo ros sers bibos a imachen y semellanza d'os que eban surtito en otros mundos per selección natural y dixar-los en o Paradiso dica poder-los nimbiar ta repoblar o planeta. Bi ficó barias parellas de cada animal, mascloes e fembras, pero con a baruca de rematar a fayena antis con antis, no més metió una fembra humana e dengún masclo humano.

Podez imachinar-tos o primer ser humano d'iste mundo bibindo solenco y beyendo cómo toz os otros animals s'amorosiaban y buquiban goyosamén como si estase ra primera vez que lo feban. Día par d'atro, Eba correba por o Paradiso desesperada, barucosa mirando de trobar o suyo Adán.

En parando cuenta que a suya parella no aparexeba, prebó d'achuntar-se con una colla de lupos. Le cuacaba a bida comunitaria que lebaban, y de cabo cuan saliba con els á replegar birolla t'as crías que yeran naxendo. Pero a bida amorosa no le resultaba brenda satisfatoria, sempre remataban tricolotiando-se e peliando per beyer quí yera o masclo alfa que buquia con ella.

Una nuei, entre que soniaba con sucos, dulzainas y luengas laminaderas, sintió que o suyo pichín uberto y esxitato yera afalagato con una suabeza e una estruzia espezial que estremolezeba a suya pelleta arizada, e per primera vez le binió o gusto. Quedó enarcada cuan percabió que yera una gripia, una guallarda, esbarizosa y chupita gripia. As nueis con ella l'acornortaron un tiempo, pero luego tornoron as insatisfazions e ras barucas seculas.

Un maitino, pasiando per a selva dezaga d'a fuen d'a bida, trapuzó con una colla de bonobos. No los conoxeba pas, mai eba beyito animals que, de cabo cuan, caminasen tiesos, como feba ella, u emplegasen as mans debanteras ta amorosiar-se, ta espiollar-se u ta prener bella ferramenta. No eba conoxito denguna comunidá do ra fembra dominase a ramada fendo estreitas relazions entre ras d'o suyo chenero. Eba, enluzernata, los beyeba saludar-se toquetiando-se os chenitals e, dimpués de garbir-se, reconciliar-se dando-se besos con luenga u fendo seco oral u chenital. E igual les ne daba fer-lo mastos con mastos que fembras con fembras, totas as combinazions yeran posibles. Ista contimparazón trestucó l'esmo esxitato de Eba e ascape fazió buena pacha con o grupo, més que més con as bonobas que l'aculleron ofrezendo-le buenas contrimuestras d'a suya gana secula.

Asinas estió que cambeó a zelosa gripia por ista laminera colla, con qui permanxió muito

tiempo aconortata, sin trobar falta garra masclo d'a sua especie. Pero mesmo en o Paradiso, a felicidá no ye plena de tot, e luego le dentró ra desgana e ra tristeza. Afluxita, amanexeba per o maitín plorosa sin querir beyer a dengún. Os bonobos, muito empaticos, se i feban per comboyarla, e como no adubiban a sanar-la emprendieron á plorar y á chemecar con ella. En sentir-los, os lupos tamién s'adibioron á ista canta dolenta con os suyos otulitos agudos y penetrans resonando per o coro zeleste.

Iste estrapaluzio plegó á ros oitos de Dios, y en saper a razón se fazió cruzes d'o suyo trafuque. Deseguida ponió remeyo creyando un masto humano, clamato Adán. En beyer-lo, le parexió a Eba que yera muito fiero, como un bonobo sin de pels, enarguellato, llaso como un carrau, e sin mica de rasmia. Manimenos yera d'a sua especie e teniba que fer-se á él. Os primers días pasoron ilusionatos, Eba amostrando ro Paradiso á Adán e iste embelecato con tot lo que beyeba. A poco, ya pasiaban chuntos d'a man, charrando con as pocas palabras que sapeban, mirando fito-fitó lurs güellos retillantes plens de goyo, en cuales espiellose se conoxeban á ells mesmos; o primer beso, as primeras carizias, o primer amanexer desoratos... les se feba que tot enzetaiba güei.

Enamorisquiatos, chugaban per o chardín d'o Paradiso, encorrendo-se entre felequeras e tremonziellos, apercazando-se y esbolutando-se per o reberdín tobo, capuzando-se y chapurquiando en l'augua clara e trasparén d'o riu, e ixaguando-se os cuerpos espullatos bajo ro sol tibio d'o Edén. Tot parexeba perfeuto, la bida yera polita e dulza.

Pasato un tiempo Eba trobó a faltar algo. Desfrutaba asaber-lo con Adán, pero acostumbrata como yera á ras branderas fogosas d'os secos bonobos, paró cuenta que a tringola d'Adán encara no s'eba endrechata. Malamén rai, se i deziba de primeras, pero ascape prexinó bel apaño. Se'n acordó d'as lifaras que ros bonobos se i feban en l'arbre d'o Edén, minchando mazanas dica fartar-se. Ella no las eba prebatas. Dios le dixó dito que no'n gustase denguna, anque no sapeba per qué. Se feguraba que yera per a escandalera que se i formaba, per a trucartera que plegaba á sentir-se per tot o Paradiso; ista birolla produziba entre os bonobos tal excitación coleutiba que remataba sempre en una orchía esbarrancata que podeba durar tot un día.

Ixo y tot dezidió que a solución á o suyo contornillo yera en l'arbre d'o bien e d'o mal. Mincharban os dos a fruta biedata e asperarián conformatos o que ro destin querise offrexer-les. Tot correndo plegaron t'o canto d'o arbre plagato de frutas rojizas e zereñas. Eba debantó ro brazo e prenió una bien gran, l'apretó un buen mueso y le'n pasó á Adán que, sin dandalar, principio á mosegar-la. Sapeban dulzes como l'amor bibito y amargas como ra muerte que asperaba. A eszitación d'os cuerpos i plegó dimpués, Adán comprebó ra crexita rezia d'o suyo pixador y Eva ro fluir d'os fluxos lubricans que le mullaban per adrento y per difuera. Trachinoron güelladas, fiestetas, besos, luengüetadas, chupetiadas, espentadas e a ra fin a babada d'Adán ruxió o secso palpitán e angulioso d'Eba.

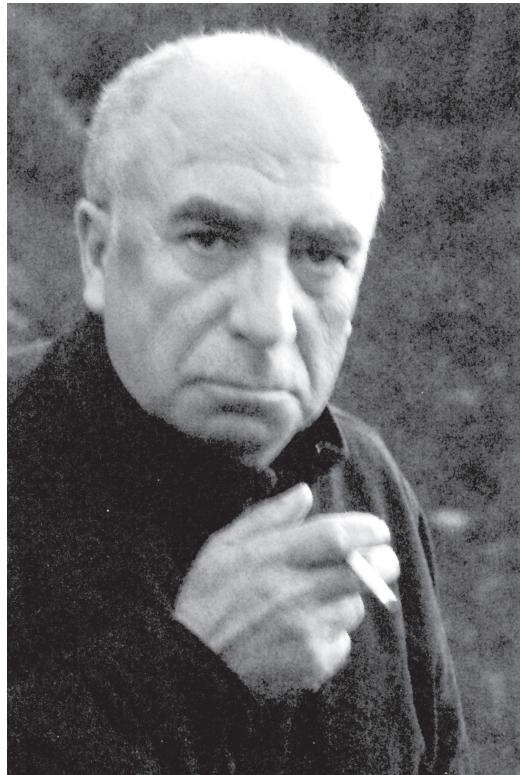
A chuñidera ese continato muito tiempo, pero ra astroganzia quisió que dende ro cobalto l'arbre d'o bien e d'o mal a zelosa gripia cusirase ros esbrunzes secusals d'a sua antiga amán. S'esbarzó, cutio-cutio, per entre as brancas, cara baixo e cuan estió amanata a ra parella, s'abentó escopetiada cuentra ro cuello d'Adán. A fizada berenosa estió zertera e ro primer humano masclo d'ixe planeta s'esboldregó denzima d'o cuerpo tremoloso d'Eba.

A muerte plegó ta o Paradiso como una tronada inesperata, como una pedregada estricalladera; as boiras amagoron o sol, as aireras debantoron polberas enzegaderas y os sers bibos fuyeron tresbatitos. Eba, como en os primers días, tornó á estar o primer e unico ser humano d'iste nuevo mundo, l'esperanza d'o esdebenir humano, a muller orichen de tot, a cheneradora de bida, como la que agora yera naxendo en a sua meliquerá.

CHIQUET OMENACHE Á O POETA ÁNGEL GUINDA (1948-2022)

OS RUELLOS

O ruellos
son os tochez d'o paisache
chitatos
á trabiés d'a ruta,
que tallan como besos,
traste inizial
d'os mozez
ta aprender
a guerra.
Tatuatos
 por a plebia
 as pisatas,
 aire
 e fiezas,
atril en do os paxaros enzelatos,
cazuelos de polen,
Con a suya color
 de pampe
 e fiemo,
chazimientos
de luz repicata.



(*La senda*, 1980; o título orichinal d'iste poema ye chustamén **Los ruejos**).

ADOMADORS D'OMBRES

No merexez estar ombres, fillos d'o chelo,
con zelosías d'istas mans que en amor
conquieren nutrién sol carnal.

No merexez a paz d'os feners ni o goyo d'o riu.
Os buestros templos solombríos niedos son de moriziegos e grallas.
Pudiz, charraires, marchans de fastio e de terror.
¿Á que amo serbiz? ¿De qué atra bida charraz?
Mansos, ¿qué fuerte febleza bos empenta á ra doma?
¿Cómo gosaz, tristos zapos, prenunziar alegría?
Dechunaz dica ra rebelión zelular,
sez castos trasformando a corada en sasos,
confesaz-bos uns á otros dica reconoxer a culpa que bos imple d'amargor.

No moberán os mons os buestros consagratos güellos ziegos
ni tals sacralizatas mans apatuscas.
Aprendeza de os árbols á alufrar o pabillón zeleste,
escubriz senzillez de ziresas ofrexitas á o labio,
emitaz l'autiba solidaridá d'as fornigas.

No faigaz de cada día un eterno olocausto,
paxentaz rabaños de corders, dixaz
en guerra á l'ombre, corindón poseyito
de natural atribimiento á o espleite.

(*Vida ávida*, 1980).

EN L'ORACLO D'EPIDAURO

Isto ascuitó un choben en l'oraclo d'Epidauro
antis de dixar a casa d'o pai ta embarcar-se:

—Tu que interpretas os güellos d'o suizida
en a suya polideza plena d'arrenunzio,
fe de o corazón una tabierna ubierta
d'estrela á estrela á toz os que padexen,
rechiradors d'estrels en bel puzo de zeniego.
E á ra bida agresiba agrede-la.

(*Vida ávida*, 1980).

CUAN TIENGAS O MÍO TIEMPO

Cuántas begatas, cuan tiengas o mío tiempo,
abrás leyito istos bersos que ta tu escribiba
e en os que no podebas aturar-te
porque tenebas prisa,
ixa prisa que atorga
aber bibito tasamén,
porque yeras tan choben
e beyebas a muerte encara tan luen.

Talmén allora deseyses que a mía boz contine
e yo siga encomenzando á charrar con o silenzio,
á rebilcar en o silenzio
a fermosura d'aquellas angluziosas añadas
fren á ra paz trafucata d'a cansera.

(*Vida ávida*, 1980).

Me quedé
enzarrato
con a clau
por fuera.

LIMITE

(*Claustra*, 1991).

O REYALME D'OS ARBELLONS

De tanta de rata sobrealimentata, urche
desembozar o rete de socanillatos
morals.

Bella tubería petó, e a pudor
á corrompición resulta insopportable. No
saben ya en dó amagar as suyas traidurías.
A tuyu conzenzia, tranquila,
encara puede resistir á o raso.

(*Después de todo*, 1994).

A MUERTE D'OS CHÓBENS

Feliz aquel que s'amorta estando
choben, dimpués d'aber bibito
intensamén; e dixa, en a memoria
d'os otres, a cortesía
atroz d'a suya polideza.

Feliz
aquel que no se fazió nunca biello.
Que si morir ye tristo, agún ye más
doloroso fer-se biello.

(*Después de todo*, 1994).

L'AGÜERRO AMAGATO

Anque esbelluga, afuera, a bida –fértil,
alegra, incontenible, dintro
d'el ye agüerro –espullato, griso,
estéril. Cosa tiene
que dar, pos cosa aguarda –si no ye
o zaguer ibierno.

(*Después de todo*, 1994).

A PUENDA D'ORO

No chemeques
por aber perdisto o resplandor
chobenil, os esclatitos
d'a bida, á truca
d'un orizón de zenisas, tanta
serenidá.

Garra chen
puede abanzar en meyo d'una selba
en flamas, sí á trabiés d'o desierto.

(*Conocimiento del medio*, 1996).

ESQUELA

Como pañuelos de luto
sulcan l'aire bellas picarazas.

O sol esgrana o panizo d'o suyo fuego.

Istos sasos estioron, bella begata, a mar.
Un cuerpo dese yato istas zenisas.

Somos tasamén bel borrillón d'agua
en a deflagración d'o tiempo.

Aquí estió o edén. Agora, a suya esquela.

(*Biografía de la muerte*, 2001; *picarazas* aparex en l'orichinal en castellano).

POEMA PISTOLA

Iste poema ye una pistola
cargata con calda biba
e desespero.

Iste poema ye una pistola:
o suyo títol apunta ta ra foyeta
d'a chenuflesión d'os gobiernos
debán a tiranía finanziera.

Iste poema ye una pistola
e os suyos bersos apuntan enta o pulso
d'o desgobierno de todas as foyetas
que han estozato a rasmia d'a luz.

(*Caja de lava*, 2012).

CADA MUGA

Cada muga ye un custurón
en o perello d'a tierra.
Yo soi un estrancho.
¡Íste no ye pas o mío puesto!



De cucha ta dreita: Álex Susanna, Ángel Guinda, Chusé Inazio Nabarro e Juli Micolau. En o Castielo de Grisel, Tarazona, 24 de chulio de 2002.

No bi ha puesto en o mundo ta o mío mundo.
 ¡Cualquier puesto ta yo ye difuera de puesto!
 Soi un fuyitibo d'iste mundo.
 ¡Yo no en tiengo de puesto!

(*Rigor vitae*, 2013).

ISTA MESA

Ista mesa ye o dolmen en do traduzco a muerte.
 Fuyé de yo. (Me chító l'alto o bueito.)
 Transitan as oras como atomos de bapor, como parolas d'aire.
 ¡Toda purna ye brutal, efimera a foguera!
 Torno á sentir o soflo d'as tuyas pestanías.
 as parez reptan por a sangre de yo.
 ¡Flota en a mar una tarquila en flamas!
 Rancar ye tornar ta quedar-se-ie:
 uno se trusque o que albandona.
 Ye una fuesa l'augua.
 ¡Ya te beigo millor porque no bi yes!
 ¡O calibo de l'ayere ye agora ista rosada!
 (Por toz os cabos siento os trangos de l'ausenzia, que m'encorren.)

(*Rigor vitae*, 2013).

Triga e traduzione feitas por Chusé Inazio Nabarro

**Cuentos d'a nineza e d'o fogaril
replegatos d'a tradición
por
Jacob e Wilhelm GRIMM**

[tradución feita por l'Obrador de Traduzión de Biscarrués; edición de Francho Nagore Laín. Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

26. O REI D'A TUCA DORADA

Un mercader teneba dos fillos, un nino e una nina, que encara yeran chiquins e no sabeban garriar.

Nimbió dos barcos cargatos á caramuello de mercadurías a trabiés d'a mar: en ellos marchaba toda a suya fortuna. Con ixo asperaba fer negozio e ganar muitos más diners. Pero li plegoron notizias d'o suyo afundimiento: yera, pues, de bez un ombre rico e un ombre pobre que solo teneba una demba en as afueras d'a ziudá.

En a suya contumanzia, ta poder distrayer-se una miqueta marchó ta ixa demba suya. Entre que la recorreba dende un costato ta l'otro, beyó de sopetón á un ombracho de negro chunto a el. Iste le preguntó por qué yera tan tristo, e qué yera o que tanto li pesaba en o suyo corazón. Allora o mercader dizió:

—Si podeses aduyar-me, bien que lo te dizirba.

—Quí sape —li respondió l'ombracho—, igual puedo aduyar-te.

Le recontó, allora, o marchán que a mar l'eba furtato toda a suya riqueza e que li quedaba solo que ixa demba.

—No te plañas —le dizió l'ombracho—, si me prometes trayer-me ta iste mesmo puesto, en que pasen doze añadas, ixo que, cuando sigas de tornada enta casa, trepuze con a garra tuya, te daré tantos de diners como en quieras.

O marchán pensó: “Qué otra cosa podrá estar si no ye o mío can?” Pero no pensó en o suyo fillo chiquín, e dizió que sí, dando-li á l'ombracho un documento firmato e sellato, e dimpusés d'ixo enfilió ta casa suya.

Cuando tornó ta casa suya, á o suyo fillo chicot li fazió tanto goyo a suya tornada que s'amanó cutio cutio, refirmando-se en os muebles, enta su pai, apercanzando-lo fuerte por as garras. S'espantó allora su pai, pus s'alcordó da suya promesa e sapeba agora á o que s'eba embrecato. Pero como continó sin trobar diners en as suyas caxas e caxons, pensó que serba estata bella chanada de l'ombracho. Un mes dimpusés puyó ent'a falsa con intinzione de replegar unos biellos piazos d'estaño ta bender-los, e se trobó allora con un granizo muntón de diners. Tot cambió en o suyo probeito. Comenzipió a fer compras e se tornó en un marchán más poderoso que dinantes, e que se sentiba en paz con Dios.

Entremistanto, o fillo medró e se tornó un zagal espabilau e asentato. Cuanto más s'amanaba ra fin d'as doze añadas, más alticamato yera o marchán, dica que en a suya cara empezipió á beyer-se angunia. Li preguntó allora o fillo qué yera o que li pasaba, e o pai no quereba dizir-le-ne. Pero tanto s'enzerrinó ro fillo, que á ra fin li recontó que, sin saber en qué se meteba, s'eba embrecato á entregar-lo á un ombracho de negro á truca de muitos diners. Tamién li dizió que eba metito a suya firma en un documento e que agora remataban as doze añadas, asinas que tenerba que ir-se-ne con el ta entregar-lo. Allora o fillo li dizió:

—Pai, no bos espantez por ixo, que ya l'acotraziaré de bella traza. O mesache de negro no ye o dueño mío, no tiene poder sobre yo.

O fillo fizó que li bendezise un mosen e, en que plegó a ora, s'enfiló en compañía de su pai enta ra demba. Astí, o fillo trazó un zerclo en a tierra, y en o zentro se i claboron el e su pai. I plegó allora l'ombracho de negro e li dizió á o biello:

—Has trayito ro que me prometiés?

Iste no dizió cosa, pero o fillo preguntó:

—Qué fas tu aquí?

—Allora l'ombracho de negro li dizió:

—Ye con tu pai con qui quiero charrar, no pas con tu.

Respostió o fillo:

—Has tentato y engañato á mi pai; entrega-me o documento.

—Nunca —dizió l'ombracho—; no arrenunziaré á os dreitos míos.

A discusión continó muito tiempo, dica que, á ra fin, se metioron d'alcuerdo. O fillo, como no pertenexeba á o Mal, ni tampoco no yera ya de su pai, aberba d'amontar-se en una barca que yera en o río que por astí pasaba. O pai aberba de meter-lo en mobimiento empentando a barca con o propio pie, e o fillo quedárba asinas á ra boluntá d'as aguas. Allora se despidió de su pai, puyó t'a barca, e o pai l'alexó con un empentón d'o suyo pie. A barca bulcó, asinas que o cobaxo quedó en o cabo d'alto e a cubierta quedó debaxo de l'augua. O pai, creyendo que o suyo fillo yera muerto, tornó ta casa suya e se bestiò de luto por el.

Manimenos, a barca no s'eba afundito, so que continó a suya marcha, dica aturar-se á ra fin en una placha. Allora baxó ro fillo ta tierra e, beyendo un poliu palazio debán, s'enfiló enta el. Malas que i entró, paró cuenta que yera encantau. Trabesó todas as cambras, pero no bi eba cosa. Cuando plegó t'a zaguera, una cullebra li s'enzerringló. A cullebra yera una mesacha enhizata, que li fizó goyo en beyer-lo e li dizió:

—Yes tu o mío salvador? Doze añadas lebo aguardando-te. Iste reino ye enhizato e tu has de liberar-lo.

—Cómo podré fer-lo? —preguntó el.

—Ista nuei plegarán doze mesaches de negro, plenos d'estrenques, e te preguntarán o qué fas aquí. Tu no digas cosa, te quedarás sin tartir. Dixa que fagan con tu o que lis cuaque. Te martirizarán, t'atocharán e t'acochillarán, pero tu dixa-les fer, sin tartir. Á ras doze se'n irán. A segunda nuei amanexerán atros doze, e aterzera benticuatro, que te tallarán a capeza. Pero á ras doze o suyo poder s'abrá esbaffato, e si enduras dica antonzes sin tartir, yo seré salbata. Plegaré enta tu e con l'augua d'a bida que tiengo en una botella, te ruxiaré, e d'ista traza tornarás á estar bibo e plantarás fuerte, con a mesma salú que dinantes. Allora el li dizió:

—Te salbaré de buen implaz.

To marchó seguntos a mesacha l'eba dito. Os ombrachos de negro no púdon sacar-le denguna palabra, e a terzera nuei, a cullebra se tornó en una polida prinzesha, qui amanexió con l'augua d'a bida e le fizó resuzitar. Antonzes ella l'abrazó e lo besó, e por todo o palazio s'espardió o goyo. Se celebró a boda e asinas plegó á estar o rei d'a tuca dorada.

Bibiron, pues, muito felizes chuntos, e a reina libró un bonico nino. Güeito añadas yeran pasatas ya, cuando o rei s'alcordó de su pai e, con o corazón estremolezito, manifestó ro suyo deseyo d'ir á besitar-lo. Pero a reina no quereba dixar-lo marchar, e dizió:

—Ya sepo que con ixo comenziará a desgracia mía.

Pero el no dixó traste á bida dica que otenió ro suyo consentimiento. Como despedida, ella l'entregó una sortilla machica e li dizió:

—Tiene ista sortilla e mete-la en o dital tuyo, que asinas te portiará enta do tu querrás. Solamén m'has de prometer no emplegar-la ta alexar-me á yo d'aquí e portiar-me enta do ye tu pai.

El le prometió ro que li demandaba, se metió a sortilla en o dital e deseyó estar portiato enta os rabals d'a ziudá en do abitaba su pai. Se trobó astí en ixe mesmo inte, e s'enfiló enta ra ziudá. Pero cuando plegó debán d'as suyas puertas, a guardia no querió dixar-lo entrar, por a suya rariza indumentaria, que yera, con to e con ixo, magnifica e d'una gran riqueza.

Allora se'n fue enta una montaña, en do yera un pastor cosirando o rabaño suyo. Escambió as suyas ropas con el, e dimpués de meter-se os biellos pelelllos d'o pastor, consiguió entrar en a ziudá sin denguna dificultá. Malas que estió debán de su pai, s'identificó, pero iste no creyó mica que yera o suyo fillo. Atorgó que eba tenito un fillo, pero dizió que iste yera muerto. Pero como beyeba que yera un pastor fambroso, bien podeba dar-le un poquet de comida. Antonzes o pastor charró asinas a sus pais:

—De berdá que soi o buestro fillo. Ye que no me conoxez denguna taca d'o cuerpo mío?

—Sí —dizió a mai —, o nuestro fillo teneba una taca debaxo d'o brazo dreito.

Se sacó a pelleta que portaba denzima e antonzes beyeron a taca que teneba debaxo d'o

brazo dreito. Ya no dudaban que yera o suyo fillo. Lis recontó que yera o rei d'a tuca dorada e que a suya muller yera tamién una reina e mai d'un polido nino de siete años.

Allora dizió ro pai:

—Agora sí que no me creigo cosa. ¡Iste ye o rei, con ixos zalarlos de pastor!?

S'encarrañó allora o suyo fillo e fiz chirar a sortilla sin alcordar-se d'a promesa que eba feita, deseyando que a suya muller e o suyo fillo estasen chunto á el. En ixe inte yeran astí, pero a reina, entre chemecos e glarimas, dizió que eba trencato a suya promesa e la eba feita infeliz. El respondió:

—No m'he catau, no lo he feito alredres.

E prebaba d'aconortar-la. Ella feba beyer que yera contenta, pero en o fundo teneba malas intinzions.

Más adebán el la lebó ta una demba, en os rabals d'a ziudá, e l'amostró o río e o puesto de do a barca eba rancato. Dimpués dizió:

—Soi cansato, posa-te un ratet, que quiero adormir-me denzima d'a sinada tuyá.

Refirmó allora a capeza en a sinada suya, y ella li tiró os pedullos, dica que s'adurmíó. Malas que estió bien adormito, li tiró a sortilla d'o dital. Dimpués se desapartó amoniquet de debaxo d'el, dixando-bi solo una ropa dezaga. Pilló allora o suyo fillo en os suyos brazos e deseyó tornar ta o suyo reino.

En que dispertó, no bi eba denguno, se trobaba solenco. A muller suya e o suyo fillo s'eban esbafato, e tamién a sortilla d'o dital; no más a prenda yera astí, remerando-le o que eba pasato.

—No puez tornar ta casa de tus pais —cabiló—, pus dizirban que yes un feitizero. Te meterás á petenor e no aturarás dica plegar enta o tuyo reino.

Asinas que se metió á zangarriar e á ra fin plegó enta un mon e astí alufró a tres bigardons carrañando entre ellos por beyer a traza millor de repartir-sen o erenzio de lur pai. Cuando lo beyeron pasar lo clamoron e li dizieron que os minutos yeran muito agudos, e li demandaron que lis partise o erenzio.

O erenzio consistiba en un sable que, si l'agarrabas con a mano e dezibas: «T'abaxo toz os tozuelos menos o mío», escapezaba á l'inte á toz os que estasen arredol; en segundo puesto bi eba una capa, que teneba a propiedá de fer imbisible á qui la se metese por denzima; en terzer puesto bi eba un par de borzeguins que portiaban á qui los se calase ta o puesto que en queres. El dizió:

—Daz-me as tres cosas, ta que pueda comprobar si encara son en buen uso.

Li diaron a capa, e cuando la se metió, se tornó imbisible e quedó combertito en una mosca. Adotó allora nuebamén a suya figura berdadera e dizió:

—A capa ye en buen uso; daz-me agora a espada.

Os bigardons li respondieron:

—Á, no, ixo sí que no; a espada no la te daremos, porque si dizises «T'abaxo toz os tozuelos, menos o mío», toz nusotros ébanos á quedar escapezatos e tu ebas á estar l'único que siguise con bida.

Pero rematoron por dar-le-ne, con a condición de que la prebase en bel árbol. Asinas lo fizó, e a espada talló o tronco como si estase un chunco. Allora querió qu li dasen os borzeguins, pero ellos protestaron:

—No, no, as botas no las te daremos, porque si las te meteses e quereses estar en o cobalto d'o mon, nusotros nos quedárbanos aquí baxo con as zarpas lasas.

—No temaz —dizió—; no pienso fer ixo.

Allora li diaron tamién os borzeguins. Con as tres cosas en o suyo poder, no pensaba en otra cosa que no estase a suya muller e o fillo suyo, e dizió ta el sin pensar:

—Ai, si podese estar en a tuca dorada!

Á l'inte desaparixió de debán d'os güellos d'os bigardons, e con ixo o erenzio quedó repartito. Cuando amanexió á o canto d'o palazio, sintió chilos de goyo e mosica de biolins e flauta. Bellas presonas li dizieron que a suya muller iba á zelebrar o casorio con otro ombre. Allora s'encarrañó e chiló:

—¡Si será falsa! M'engaño e m'albandonó entre que dormiba.

Se chitó a capa por denzima e dentró en o palazio si que denguno lo beyese. Cuando

dentró en a sala, alufró una gran mesa plena de buena comida, e os combidatos minchaban e bebeban entre risos e bromas. Ella yera posata en o zentro, bestita con polidas bestimentas, en una cadiera reyal, e portiaba a corona en a capeza. El se metió dezaga d'ella, sin que denguno s'apercazase. Cuando li meteban a pizca en o plato, el le'n tiraba e la se minchaba; e cuando l'emplibaban a copa de bino, el le'n esbaziaba. Li serbiban más cada begata, pero ella no eba tastato cosa, porque tanto a pizca d'o plato como ro bino d'a copa disparexaban ascape.

Allora ella, plena d'espanto, se debantó e marchó enta ra suya cambra ta plorar á solas. Pero el fue dezaga d'ella. Ella esclamenzió:

—¿Ye que m'encorre o diaple u ye que o mío salvador nunca plegó?

El li dio un lapo en a cara e dizió:

—¿Ye que no ye plegato ro tuyo salvador? Lo tiens debán, mega. ¿Alcaso me merexeba yo isto?

Allora se tornó de nuebas bisible, fue dica ra sala e dizió:

—A boda ye rematata: o berdadero rei ye tornado. Tos ne podez ir.

Os reis, os noples e os consellers que yeran astí reunitos fizon mofla e s'arriguaron d'el. Pero el ascape dizió:

—¿Iz á marchar d'aquí d'una bez, u no?

Ellos quison apercazar-lo e s'empentoron ta agarrar-lo, pero el sacó o charrasco e dizió:

—T'abaxo toz os tozuelos, menos o mío.

Toz os tozuelos redoloron por o suelo; el se quedó como l'amo e siñor e tornó á estar o rei d'a tuca dorada.



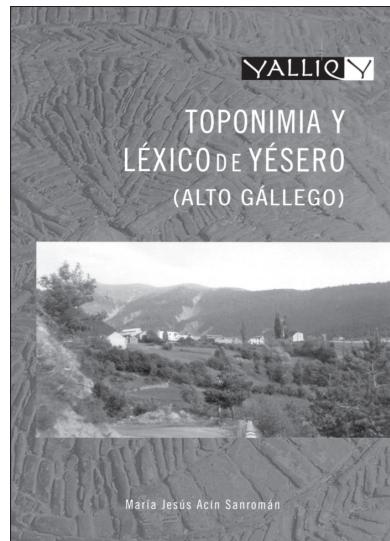
Toponimia y Léxico de Yésoro (Alto Gállego)

[de ACÍN SANROMÁN, María Jesús. Samianigo, 2020, Comarca Alto Galligo, colección “Yalliq” lumero 15, 222 pp. ISBN 978-84-944456-9-9]

A comarca Alto Galligo leba un fascal d'añadas empentando a replega d'a toponimia comarcal asinas como a d'a tradición oral e publicando os resultados en a colección “Yalliq”. A tradición oral d'Acumuer, de Tierra Biescas, de Ballibasa, de Caldearenas... u a toponimia de Sobrepuesto, d'A Guarguera, d'a Bal de Tena... e agora se nos presenta a de Yesero en ista colección que fa ya o lumero 15. L'autora ye a filologa natural d'o lugar María Jesús Acín Sanromán, de casa Chacó, e una d'as presonas que ha adedicato o suyo tiempo a ra dinamización cultural de Yesero con iniciativas como “Brioleta” e otras empentas de tota mena dende os esférens puestos de responsabilidá que ha ocupato.

O treballo prenzipia con una introdución en a cuala s'esplica a intinzione d'a inbestigación, replegar a toponimia de Yesero e prebar d'estudiar o suyo orichen asinas como a suya ebolución en o tiempo. Auto contínuo se charra d'a metodolochía emplegada: encuestas orals, consulta de documentos escritos, sobre tot os Libros de Amillaramiento de 1865 e 1946 asinas como os datos catastrals e os documentos aloxatos en o portal SIPCA e ta rematar as fuens bibliograficas de mena filolochica ta prebar d'establir orichen etimolochico y ebolución.

Contina a publicazión con dos capítols en os cuales se situga a localidá tanto cheograficamén como en a istoria, datando ya o topónimo mayor en 1076 e fendo una rechira documental dende a Edá Meya dica as añadas trenta d'o sieglo pasado con datos muito intresans, como a presenzia de dos chuglars, pai e fillo en 1510. E ya s'ofrexen os topónimos (tamién a oiconimia) ordenatos alfabeticamén con o suyo estudeo pormenorizado. E



se i pueden trobar alfayas como *Arratiecho*, *Badiecho*, *Planofabar*, *Barranco Nabatiecho*, *Buchargüelo*, *Capanacuecho*, *O Xordonal*, *Fabornosa*, *Forquiecho*, *Leturiacha*, *Os Puyals*, *Sobratiecho*... Muitos d'istos terminos bienen con a suya localización a trábiés de fotos a color e que amparan a suya esplicación filolochica.

As zagueras pachinas s'adecinan a ra carauterización filolochica d'a luenga aragonesa charrata en a zona amparata en os terminos replegatos, e tamién se fa una clasificación d'istos seguntos orichen u formación (orografía, idrografía, carauteristicas d'o territorio, nombres de bechetals, nombres d'animals, nombres d'a bida pastoril e agricola, achiotoponimos, antroponimos...). E tanca o estudio un chicot bocabulario de Yesero. Treballos d'ista mena aduyen e afundan en o estudio d'a luenga aragonesa, en iste caso a d'o lugar d'una inbestigadora que ha adedicato firmes oras de treballo a una faina que emponderamos e por a que no mas cal que felixitar-la.

Paz RÍOS NASARRE

XII Premio “O gua” de literatura infantil e chobenil 2022

O Consello d'a Fable Aragonesa fa o clamamiento d'o XII Premio “O Gua” ta ninos e ninas, correspondién á o 2022, que se reglará por os **regles** siguiens:

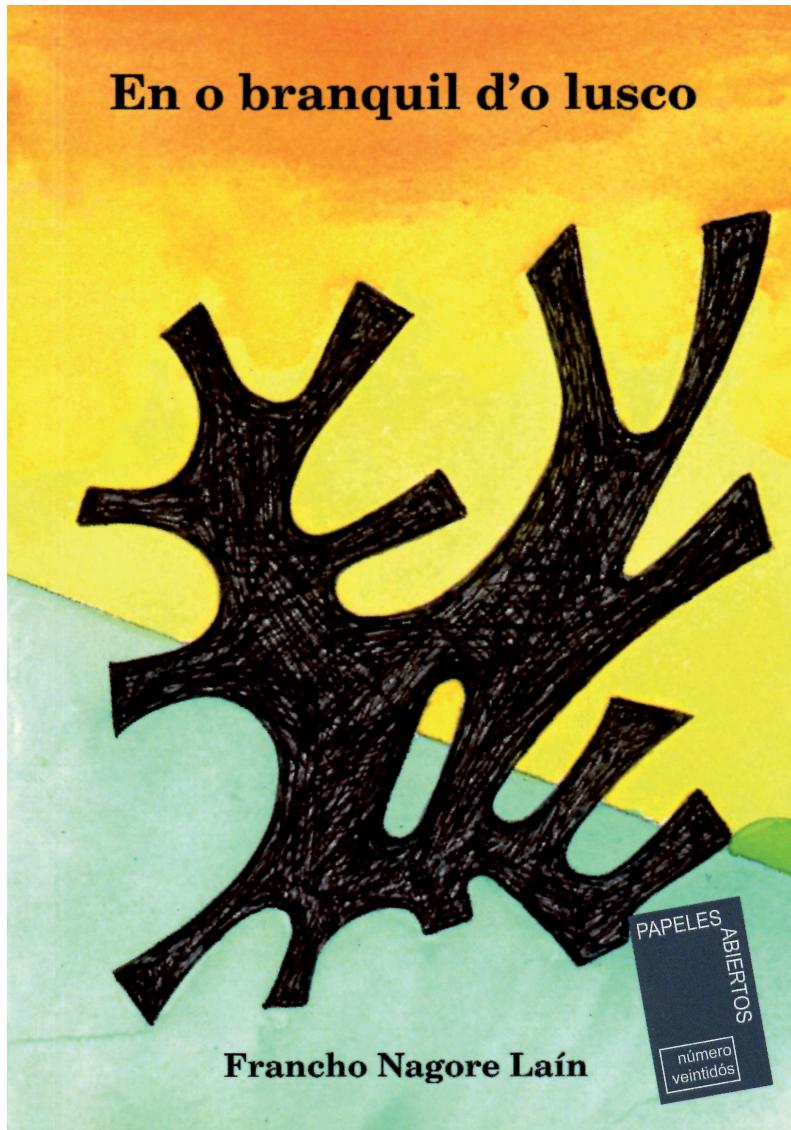
1. O premio se fa cada tres añadas. Iste dozeno clamamiento corresponde á o 2022.
2. Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narrazions curtas.
3. Podrán estar escritos en cualesquier bariedá d'aragonés, pero en toz os casos, siguiendo correutamén as normas graficas de l'aragonés, tal como quedaron establitas en 1987.
4. As falordias u narrazions serán ta ninos e ninas u mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurará muito espezialmén o caráuter didautico, asina como l'achustamiento d'o vocabulario e as construzions á ra edá.
5. L'amplaria d'o testo será d'entre 20 e 50 fuellas, a doble espazio (entre 50000 e 125000 carauters).
6. Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm. d'amplaria por 14 zm. d'altaria, u proporcional á ixas midas, tanto en bertical como en orizontal). Encara que no ye obligatorio, ye consellable que biengan con debuxos. O Churato balurará a suya calidá e a conchunzión con o testo.
7. Os treballos podrán estar feitos por una sola presona u por barias.
8. Os treballos s'endrezarán ta:
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA,
Trestallo postal 147, 22080 UESCA.
No se i meterá o nombre d'os autors u autoras. S'achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o esterior, drento d'a que se cuaternarán os datos d'os autors u autoras (especificando-bi quí ha feito ro testo e quí os debuxos), e a suya edá.
9. O plazo d'entrega d'orichinals rematará o día 30 de setiembre de 2022.
10. Bi abrá dos premios: a) uno ta mayors de 14 añadas, con un pre en metalico de 600 euros; b) un atro ta menors de 14 añadas, que consistirá en una colección de libros en aragonés.
11. Se ferá a edición d'as obras ganaderas, con un menimo de 300 exemplars, por a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, d'alcuerdo con as normas graficas de l'aragonés emolgatas en abril de 1987. PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA s'alza os dreitos d'edición tanto en aragonés como en cualesquier atra luenga. As obras no premiadas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fable Aragonesa, de no meyar demanda en contra por parti d'os autors u autoras drento d'o plazo d'un mes dende que se faiga publica a dezisión d'o Churato. Os costes d'a tornada d'os treballos se ferán por cuenta d'os intresatos.
12. Adezisión d'o Churato, que ye inapelable, asinas como a composición d'iste, se ferá saper publicamén en o mes d'otubre de 2022.
13. O Churato podrá no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas u atorgar bel accésit, si lo creye combenién.
14. O feito de partezipar en iste premio presuposa l'azeutazión d'istos regles.

Uesca, agüerro 2021

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Trestallo postal 147, 22080 Uesca

Abenida de Os Danzantes, 34, baxo, 22005 Uesca



Ista publicación s'ha feito
con l'aduya económica
d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de Huesca
Cultura

